~~Eskalherrico~~ laborarien erran-zaharrac

Proverbes agricoles ~~de l'Euskarie ou Pays Basque~~

Ephezaro — Temps, saisons

Hotz ezdena bero,
Gauzac bere aro
Qui n'a pas froid a chaud,
Tout temps a son réchaud.

Lehen hala;
Orai hola.
Autres sauces, (Temps)
Autres moeurs.

~~Batzuen kaltz~~ On ezdena batzuentzat,
~~Bertzen alhate~~ Hautsa bertzentzat.
Ce qui pour vous est malheur
Pour un autre est bonheur.

Urthec eramaten,
Nihor ez egoten.
Le temps nous emportera
Nul ici ne restera.

Urthea yoaiten,
Ez atzematen.

Les années vite s'en iront,
Jamais elles ne se retrouveront.
Ungi eginde,
Ezurrikirie ~~[illegible]~~.
A chose bien faite on ne demande pas
Si, la faisant, on avait un compas.
Nihoiz urthe idorrak
Ondotik beharrak.
Jamais l'annuelle sécheresse
N'enfanta de quiconque la détresse.
Urthe uritsu,
~~Ouan~~ lasttotsu.
Année pluvieuse,
Année frumenteuse
Urthe hezkurtsutan,
Gaitza ~~bere mentan~~ indarretan.
An qui produit trop de glands
Pour la santé n'est pas bon an
Urthe ona lasterka,
Echarra herrestaka.
La prospérité porte des ailes,
La misère a jambes frêles.

Urthe elhurdun,
Ez gosedun.
An de neige est un an de bien,
Pour toi, lecteur, et pour le tien.
Urthe on ala mehetan,
Sabela ~~bethe~~ utz hein batetan.
En bonne année et mauvaise
Tenez toujours le ventre à l'aise.
Hobe hamar urthez buruchkak,
Ezen urthe batez ~~[illegible]~~ peskak.
Il vaut mieux dix ans glaner,
Qu'une seule année moissonner.
Ezkon urtheak,
~~Maite~~ meheak.
L'année qu'on se marie
Plutôt gale que métairie.
Laster aberastzea,
Gizona hirriskuz ~~[illegible]~~.
S'enrichir à grande figure en six mois,
C'est chercher l'échafaud trop de fois.
Urtheak jakinago
Liburuak baino.

Les ans ont beaucoup plus vu
Que les livres n'en ont connu.

Handi ala ttypia
Berdintzen hobiac.
Les races des petits & grands
Seront égales dans mille ans.

Urthe berriac boitzen,
Zaharrac ez gaztetzen.
Chaque année arbore sa jeunesse
Sans rajeunir la vieillesse.

Lan eginaren achkideac,
Maiz nahi Igandeac.
Naquit un Dimanche ou fête
Qui n'aime que besogne faite.

Egun gehiago,
Aste bains.
Pour les semaines à compter
Les jours sont à septupler.

Urrin egun ez uria,
Eta ahkide goria,
Après jours, un hôte et de la pluie
Sont deux choses dont on s'ennuie.

Neskatcha ~~ditzarena~~ garbiena,
Goitzen dena. ou: Berriei gordetzen dena.
La perle des demoiselles
Est celle qui fuit les nouvelles.

~~Egaltzen dena~~ Galtzen gatz, Ihesi itzuntziltarié,
~~Utzi ethekari~~ Hari. Ez iyatu galtzerié.
Il ne perd rien
Qui fuit un vaurien.

Eguna bethi helduz,
Nahiz oilharr~~a~~ den ichildu.
Le coq aura beau ne pas chanter,
Viendra le jour vous désenchanter.

Egun luzenac,
Murbil ~~?~~ andanac.
La porte des jours les plus forts
Moule des de rapides gonds.

Ungi hasi eguna
Iduritzen ~~?~~ hoberena
La journée bien commencée
Semble toujours bien passée.

Bego egun argi
Egitéco lana uzgi.

Il faut laisser le jour
Pour le finir du tour.
Egoten zorcae,
Ez aroae.
Quoique fort tardive,
Saison ne tarde.
Egun bacitz,
Bihar ezetz.
Aujourd'hui c'est affirmation,
Demain négation.
Egunai ehunen ondotic,
Ez elkhar iduritic.
Les jours se suivent pas à pas,
Mais ils ne se ressemblent pas.
harhats lauen dizka
Ez da Paris bertan egino ~~Ez da Paris egin~~, (Paris ez zen egun batez egin
~~Egun fate berrez fin~~. (Egun ardoz ez berrez in
On ne fit point Paris
En un jour ne fut ouvré.
Zenbait ~~eguin~~ hazkar ibilico,
Ez baitute ~~baitute~~ bihar ikusico.
Aujourd'hui plusieurs riront
Qui demain disparaîtront.

Haur on hats hartzea,
genez urre biltzea.
L'haleine est un trésor,
Qui la prend, gagne de l'or.
Baitu zahartzeae
Bere aintzeae.
Pour trouver à la vieillesse
Le don que n'a point la jeunesse.
Ekharzailei eguer,
Galdezailei muthar.
Bonjour à qui porte finance,
Pour sombre à la gueuse insolence.
Ez utz geroco,
~~[illegible]~~ ~~dezazun~~ egun ahalco.
Ce qu'aujourd'hui l'on peut,
Demain peut-être l'on ne peut.
Hobe arroltze gaurcoa,
Ezen bihar oilascoa.
Mieux vaut aujourd'hui l'œuf ~~le plus chétif~~,
Que demain le poulet & le bœuf ~~le [illegible]~~ tardif.
Erresekae deus ouci ez,
Lanz ouac ~~egiten~~ hatsez.

Quiconque est trop pressé
Fait un travail hérissé.

Lasterkaco lana,
Gaueco lekuna.

La nuit seule arrange
Ce que le doigt pressé dérange.

Argi guti ilhumbetan
D'oudiratzen bekhitan.

Petite étincelle éclaire
Dans la nuit la mine claire.

Ona eguraz maite eguna
Tzarrac gauaz ilhuna.

Les gens de bien aiment le grand jour,
En le fuyant, les méchants jouent leur tour.

Gaua gauari jori, Jaurai
Eguna egunari.

Jamais nuit ne chasse le jour
Qu'elle n'ait la chasse à son tour.

Barea gauaz adarrac,
Bakhotchac bere beharrac.

Chacun pour ses besoins me paraît animé,
Le limaçon, la nuit, de cornes est armé.

Maiz Hirri goizeco,
Nigar arratseco.

Le matin qui bien rira
Souvent le soir pleurera.

Goizeco hitz,
Arratseco hits.

Les paroles dites au matin
N'ont pas le soir même destin.

Goizago jeki,
Lana hobeki

Quand de matin on se lève,
Beaucoup mieux le travail s'achève.

Goizean lo dagon acheriac
Ez jaten oilokiac.

Renard qui dort la matinée
N'a pas la langue emplumée.

Jar bazkaletan,
Ibil afaletan.

Après le dîner reste en place,
Mais que le souper vous déplace.

Arratsa eguna,
Herioa gizona.

Le soir achève la journée,
Et la mort notre destinée.

Goiz ~~[illegible]~~ jeikitzea,
Laster ~~[illegible]~~ gelatzea.

C'est peu de se lever de bon matin
Pour rester au foyer en vrai mutin.

Uzta handiac,
Nahi izerdiac.

Pour voir la récolte en rêveur
Souvent il la faut arroser de sueur.

Laster eta ungi,
Deus ez hobeki.

Vite et bien,
Suprême bien.

Ordu bat duenac
Ez ditu gaitz denac.

Qui jouir d'une heure de bien
Ne dira pas qu'il n'eut jamais rien.

Ontasun handia,
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ urthoro gaindia.

Terre fertile & renommée!
Donne toujours le fruit des années.

Ikus eta sinhets,
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
Lehenago ez sinhets.

Ne croire qu'en voyant,
Ce n'est pas être croyant.

Bazkatzen lurrac
Onzaile hauzrac.

La terre paie toujours
Ceux qui font de bon labour.

Artzain orena,
Izar eta latzena.

L'heure du berger est mauvaise,
Si, qui la manque, a mal aise.

Ehun urthez igurikitzen,
Baty dena ethortzen.

Ce qui n'arrive pas en cent ans,
Arrive à de très courts instants.

Egizu nahi duzuna,
Ethorriren zaiken azkena.

Fais, mon cher, ce que tu voudras,
Ton heure venue, tu mourras.

Zuhurzarun begia,
Iguzki argia.

L'œil du sage
Est du soleil l'~~ire~~ ...
Eder ephea iguzkiarekin,
Ederrago bihotz arinarekin.
Il fait beau temps quand soleil luit,
Et plus beau lorsque ~~rien~~ sa nuit.
Luan dagona sobera,
Goseti gui athera.
Qui dort jusqu'au soleil levé
Mourra de tout chose privé.
Iguzki eta sariantal,
~~Bethi~~ argi Bethi distiantal.
Le soleil et les serpents
En tous lieux étalent leur feu.
Ona eta gaiztoa,
Iguzkipecoa.
Sur les bons le soleil luit,
Aux mauvais nullement ne nuit.
Iguzkia ~~[illegible]~~ Lada helduz,
Gaua ~~[illegible]~~ eginfelu.
N'a que faire la nuit
Où l'astre du jour luit.

Maldetacoz hainitz gaizto,
Gauaz ez izan sobera ~~Dalete gaizto~~ tento.
Quoique utile, on redoute l'ombre,
Car les méchants y font encombre.
Kalteeor iguzkia iguzki~~ko~~
Eta Sorro~~etacoz~~.
Soit dans un pré, soit au soleil,
Est très nuisible le soleil.
Dembora egazutzeco,
Hauta ilhargi bortzeco.
Au cinq de la lune on verra
Quel temps tout le mois donnera...
Etchea ilhargiac cilhatzen,
Mutcharroinac akhabatzen.
La lune mine le bâtiment,
Et le renverse, le gourmand.
Ez erasi beheraspenean,
Hain guti ilhargi bethean
Lune en décours, ne fera point,
Même au plein rien ne sera à point.
Bethi Egurretan soberena,
Ilhargiaz kampo ebakiadena.

L'arbre coupé, au défaut de la lune,
Ne pourrit pas, voit de cent fois l'une:
Yzar eta hurtzac
Eguerdiaz lotsac.
A midi nulle étoile parait,
Le char luisant disparait.
Aitzindariei iduri izarrac,
Bethi ibili bebarrac.
Les gouvernants sont comme les corps de l'empyrée,
Avec beaucoup d'éclat, toujours allumé.
Etchearen bara,
Aroen arabera.
A la bonne et mole saison
Doit se régler toute maison.
Etzean emazu,
Irabazten baituzu.
Au pot tu mettras,
Selon le gain que tu feras.
Bethi bis, arauz egor,
Ezditeke etchea ~~egor~~ eror.
Amasser toujours, dépenser selon la raison,
C'est le moyen sûr de faire ~~aisée~~ bonne maison

Lore ou ikusteco,
Uda baste igurikico
C'est au souriant printemps
Que les fleurs ont leur temps.
Iñada lasster ibiltzen,
Udahastea ez hara ekhartzen.
On admire le vol de l'hirondelle.
Le printemps n'attend pas ~~l'effort~~ de son aile.
Udahasteco uria,
Ungi ethorria.
Jamais pluie dans le printemps
Ne passa pour mauvais temps.
Uda hatse eta oso busti,
Ontasunetan ez gutti.
Printemps humide avec été
Chasse du bien l'attrayante bonté.
Uda beroti lazhor uda azken,
Ihurtzuria janictc ~~[illegible]~~ yin khen.
D'été chaud vient un automne,
pendant lequel souvent il tonne.
Udaco on den buee,
Neguco urbide.

Si l'hiver est surchargé d'eau,
L'été n'en sera que plus beau.
Beharra ~~ez~~ ing: udaco,
Gutiago neguco.
En hiver ainsi qu'en été
Incommode est la pauvreté.
Uda ~~azkentu~~, buztana
~~[illegible]~~ Lazgarriena.
Gare au perfide automne,
Et sont nombreux les coups qu'il donne.
Neguteko zenbat egun pasatu,
Hainbat etsai garaitu.
Autant d'hivers passés,
Autant d'ennemis renversés.
~~Ez aphalke~~, Negua gordetzen,
~~[illegible]~~ goiz edo berant ethortzen.
L'hiver n'est point bâtard,
S'il ne vient tôt, il vient tard.
Ez bikarrean pisuegi,
Ez ahoan beroegi.
On ne doit porter trop pesant,
Ni souffrir chaud trop cuisant.

Horma ilhabethe batez,
~~Ilhabethe batez [illegible]~~,
~~[illegible]~~ urthia gandi uztez.
~~Neguan [illegible]~~
Gelée d'un mois, bon, ~~hiver~~, moyeu (?) d'un bon hiver
Cette casemate met le bien à couvert.
Ez izan neguaz beldurti
~~Ez [illegible] negua [illegible]~~,
~~Plete~~ ~~battez~~; Duzunean ileti ~~[illegible]~~.
Hiver est fort bonne saison,
Quand on a pour faire tison.
~~Negua luzeago~~ ~~bethe [illegible]~~, ~~Egur [illegible]~~ Dohanean eder ~~[illegible]~~ astetzgehiago,
~~Erradzean~~ beharra ~~uste baino gehiago~~. Negua dupi luzeago.
Hiver dure à qui le flanc froid
Fait brûler bien plus qu'il ne croit.
Negu ederrac,
Uda ulherrac.
Hiver, sitôt qu'il est trop beau,
Nous promet un été plein d'eau.
Negua on ayentzar,
Eta ezkulentzat.
Hiver n'est bon que pour les choux,
ou qu'à faire gagner la toux
Pekhuabatea ~~bi~~ udako ~~[illegible]~~ ~~neguara bieco~~,
Bizkarra ~~zab~~ ebehar ~~egotteco~~ luze egoteco ~~[illegible]~~.
Neguan bicko.

Les biens sont doubles en hiver
Là l'on se trouve près son ver.

Aski denbora ~~[illegible]~~ tchar edo on
Mintzarazteco ~~[illegible]~~ elpedarin.

Le temps beau, bon ou fâcheux,
Est l'entretien de qui n'a mieux.

~~Batzuez nahi dutenac bettre~~ Batzuei zaiote euri
~~Bertzeez gabezala ikusi~~ Bertzen atheri.

Tel assure voir tomber l'eau,
Quand les autres croient le temps beau.

Ihurzuria,
Ez uria.

Il ne pleut souvent pas
Quand il tonne à fracas.

~~[illegible]~~ herrautsi itchuraetta ceruco puttarkac
~~Ez [illegible]~~ Maiz ez iraupenen markac.

Temps pommelé, femme fardée,
Ne sont pas de longue durée.

Bruma eztitzen,
Baiman lurra bustitzen.

Brouillard qui ne tombe pas
Donne pour sûr de l'eau en bas.

Horma nahi lurrac,
Ilezaharrac.

Est à la terre la gelée
Ce qu'aux vieillards robe fourrée.

Horma berantiar
Ez mahastiar.

Gelée hors de la saison
Gâte la vigne en ~~tonde~~ bourgeon.

Harriac bakharric larrutzen
Lohi duena ukitzen.

De grêle n'est mauvaise année
Qu'aux lieux où plus elle est tombée.

~~Gatzo~~ Harria mahasti batico,
Ona bertzeco.

Jamais ne grêle en une vigne
Qu'en une autre il ne provigne.

Elhurreta negu onac,
Aberastasunac.

Des neiges d'un bon hiver
Mettent de grands biens à couvert.

Bethi ihurzuri,
Noizbait uri.

Vent tonne et tonne
Que la pluie ne pardonne.

Uriaren ondotic atheri,
Nihor bethiric eri.

Toujours ne peut durer orage
Ni de Bellonne le ravage.

Nahiz zaren hazkar,
~~[illegible]~~ Ozpina gainerat ez har.

Il n'est pas si grande la tour
Qui n'abatte un coup de tonnerre.

Ez bizar, ez estalki,
Ipharrean gaizki.

Qui va sans barbe et tout nu,
Au vent de bise est morfondu.

~~Ogiari~~ haize ogiari,
~~Gaizkiari~~ azote gaizkiari.

Le vent nettoie le froment,
Et le vice, c'est le châtiment.

Zorionaren haize
Ez iraupenez luze.

Le vent de la prospérité
Chante toujours à côté.

Dabilanac haizekin
Behar egin heiekin.

On ne fait pas du vent ce qu'on veut,
On s'en tire toujours comme on peut.

Haize zarra
Ondotic uharra

Il vente si bruyamment
Qu'arrivera l'humide moment.

Gehiago urtzen hegoac,
Ezen erakuntza sucoac.

Pour le dégel, l'eau bouillante n'a pas,
Sur le vent du Midi, de triomphe le pas.

Negutic hegoaco [illegible]
Badire bortz bestia landetan.

Du midi jusqu'au couchant
Il est bien des bêtes aux champs.

Itsas haize marean,
Berri tcharrac bidean

Vent de mer et marée,
Triste journée arrivée.

~~[illegible]~~ uri ezhaileco
~~[illegible]~~ Har ~~[illegible]~~ oneco.

Pluie de Février
Vaut engrais de fumier.

Bichincho negurez ~~[illegible]~~ celo,
~~[illegible]~~ urai sarri armoaletan ~~[illegible]~~ ezter.

Si Saint Vincent de janvier est jour beau,
Nous aurons, lecteur, ~~plus~~ du vin plus qu'eau.

Andredena Marchoco,
Behia larrean aseco.

Notre Dame de Mars fera
Que au dehors la vache broutera.

Sambles chunean,
Negua bil burrenean.

A la fête du bon Saint Blaise,
L'hiver au grand froid s'apaise.

Elhur ottaileco,
Seilharen bustecco.

Neige que donne Février
Met peu de blé au grenier.

~~Ai-ai sihore erratecco~~,
Bada-aiai eratiko
Entzutan ~~[illegible]~~ durunda marchoco.

Hilar n'est permis à personne,
A moins qu'en Mars il ne tonne.

Apirila Gizonentzat,
Maiatza bestientzat.

La pluie d'Avril procure le grain à l'homme;
Celle de Mai, le fourrage aux bêtes de somme.

Apiril ala Maiatzean,
Hormatu zauri baratzean.

Gelée d'Avril ou de Mai,
Misère nous prédit au vrai.

Apiril eta Maiatzac urdar handi,
Egiteco urthe ruche edo lodi.

Avril et Mai de l'année
Font tout seuls la destinée.

Apirilac
~~[illegible]~~ Haize, kabilar ~~[illegible]~~

Avril et la chérie
En mobile qu'elle

{ Avril, dès le commencement,
{ Ou bien à la fin, dément.

Apirileco ihurzuri,
Oihez dualerari.

Quand il tonne en Avril,
Il faut préparer son baril.

Maiatzeco beroa,
Urtheco aroa.

Au mois de Mai la chaleur,
Toute l'année est de valeur.

Bero Maiatzean,
Herrauts Abuztuan.

Bon en mai fleurissant,
Poussière en Août jaunissant.

Freskura bai eta ogi maiatzean,
Arno guti zokho miratzean.

En mai, fraicheur et pain,
Mais disette de vin.

Maiatzean uri,
Abuztuan gari.

En mai de l'humidité,
En Août épi crédité.

San Medarrez uri,
Berrogoi egunez guri.

Au Saint Médard s'il pleut,
Quarante jours il pleut.

Eder bada San Medar.
Lurrac ~~Bainitz~~ ekharri bethar

Si Saint-Médard est au beau, soi certain
D'avoir, à la saison, abondance de grain.

San Barnabetan,
Sega sorroetan.

A la Saint-Barnabé
La faulx au pré.

San Barnabe eguna,
Udaco ~~egun~~ luzena

Le plus long jour de tout l'été,
C'est le jour de Saint Barnabé.

Santa Madalenatic lekhora
Hainitz sainduren flora.

A la fête de Magdelaine
Le temps bien des fêtes amène.

Abuztuan ezkontzetan,
Indian ez uztetan
~~Maiz ez [illegible] ezkontzetan~~.

Quiconque se marie en Août
Souvent n'amasse rien du tout.

Jondoni Laurendetan,
Igitaia ogitan.

A la Saint-Laurent
La faucille au froment.

San Martinetan arno ona edaten,
Eta ura errotentzat uzten.

Saint-Martin boit le bon vin,
Et laisse l'eau pour le moulin.
Eguna luzatzen Santa Luziaz
Cukuso batin jauziaz ~~[illegible]~~.
A la fête de sainte Luce,
Le jour croît du saut d'une puce.
Eguna San Thomasez
Luzatzen urrats batez.
A la fête de saint Thomas,
Le jour s'agrandit d'un pas.
Gami ere negua itsasoz bertz alderas,
Ethorrizen ~~[illegible]~~ San Nicolasi aintzinerat.
Si l'hiver était outre la mer, de là,
Il n'en viendrait pas moins parler à Saint Nicolas.
~~Dicton [illegible]~~.
laborariac, ~~cultivateur~~
~~Landa [illegible] eta~~ Ildoa ferdatzean
~~Eirege [illegible]~~ Laboraria bozcario
Le laboureur grandit
Quand le sillon verdit
Mahasti ezala
Nausien chapeta.
Pour la vigne vaut de l'or
Du maître l'embrassement castor.

Deus ez galtzen
Zuhamu landatzen
Faite plantation
Par distraction
Izan nahi aberats,
Arthatzeco mahats
C'est malheur que la vigne avoir
Si l'on n'a d'ailleurs quelque riche avoir
Mahastia ad arretu,
Emaztea hauzotic.
Planter la vigne de bon provin,
Epouser la fille d'homme voisin.
Idatze arkin,
Larrentzar arin.
Fumier de fougère
Cueillette légère.
Zuhamuaz sor tokian hobekieni ~~[illegible]~~
~~[illegible] tokian ungi ibil~~ Ibil ahalic gutienic.
Ne transportez nul arbre ailleurs,
~~Deux~~ Leur lieu de naissance doit pour eux le meilleur.
Gati ~~[illegible]~~ erakaseta
~~[illegible]~~ Ezin bat ~~[illegible]~~ ofi nesta.

Qui sème peu
Récolte peu.

Lurrac ~~ematen ekhartzen~~ hazten
~~Bethi ematen~~ Dáina ~~bethiz~~ ematen.

La terre aime
Qui l'aime.

Nausi begiac,
Behi ihaurkiac.

L'oeil du fermier
Vaut fumier.

Etxerum dabilanac etchetic,
Hurbil errekatic.

Loin de son bien,
Bientot sans bien.

Dakienac hazten,
Ochascoa jaten.

Qui fait venir poulet,
Pour le manger n'est pas valet.

Eragin gutiago,
Ebil hobekiago.

Semer moins vaut mieux
Si l'on a soin de travailler mieux.

Etcha zazu hazia ahurrey,
~~Egon gabe ehorrai~~ beldurtuz gabe itzia

Semez dans la saison
Sans redouter le pigeon.

Hildea barnago
Eta hobeago.

Laboure bien profondément,
Tu recueilleras abondamment

Hildo zucenena
Idi zaharrenac.

Pour faire le plus droit sillon
C'est le vieux boeuf qui est le bon.

Ezdakienac sarratzen,
Gutiago landatzen.

Qui mal bêche,
A planter est revêche.

Belhar tzarra
Onaren harra.

La mauvaise herbe s'engraisse
De la bonne qu'elle blesse.

Lur ontan,
~~Aian~~ nakhets~~an~~ bidetan.

En bonne terre
Chemin qui entoure.
~~Goizean~~ hortzadarrean goizeco,
Urri ~~aphurbateco~~
Arc-en-ciel du matin,
Jolie sans fin.
Nausia ibiltzetan,
Mathila estaietan.
Le maître qui voyage
Egaie du valet le visage.
Ulia guerristan,
Hormac Bazcoetan.
de mouvement
Si Noël n'est pas ~~de mouvement~~ de barattes
Pâques sera douceur de glace héritier.
Negua athean jotzen,
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ Hatiz gerez latter hatzen.
L'hiver frappe à la porte,
Parti qu'on le croyait emporte.
Otsailean errekac bethetzen,
Marchoan ~~[illegible]~~ dortzen ~~[illegible]~~.
Loretic bihirat zazpi aste,
Emaiten ahal bite ilhabethe.

De la fleur au grain sept semaine
~~Qui fait~~ ~~[illegible]~~
~~Ostheg d'un mois [illegible] de l'erreur humaine~~
Qui se [illegible] d'un mois ~~sans erreur humaine~~
Ez hiztu handatzeco, ~~en abanme~~ humaine
bai
Baimen Etcheegiteco.
Pour bâtir on peut hâter,
Mais non point pour planter.
Gehiago egiten nausiaren begiz
L'oeil du propriétaire
Egun ez ezkuez. ~~[illegible]~~ fait bien venir la terre.
arhaltzearena
Egun egite ~~[illegible]~~ { ondorena egun egiteco
Ez ~~baita~~ zuzta bihar ere egunna. } guti bihareco
Aujourd'hui labourez,
Demain peut-être vous ne le pourrez.
Sal aziendatzarrac
Eta hazi zaharrac.
Vendez la mauvaise bête,
Pour semailles le nouveau grain s'achète.
Mathilagoizean ekhor,
Hauporat efor
Valet que le maître votre cri n'entend
qu'on vous lui donne
Mérite ~~[illegible]~~ la clef des champs.
Guzia ongi ikusten
Goldean dena hazten.

Aux travaux des champs qui s'oblige
Mérite l'estime publique.
Hori yatea, laboraria,
Nihoiz desohoragarria.
Ton état, brave laboureur,
Ne fut jamais un déshonneur.
Zenbatenaz goragotic baitaiz jausten,
Hanbatenaz laborantzai goragozau emaiten
Plus ~~noble~~ haut, plus noble est ton lignage,
Plus grand tu fais le labourage.
Jaincoac egin gizona ~~laborantzaco~~ goldeco,
Nola arraina ureco.
L'homme est pour la terre et le travail,
Le poisson pour glisser entre les eaux.
Jaincoac erranki du gizonari,
Izan hadi laborari.
En plaçant l'homme au paradis,
Dieu lui dit : cultive, mon fils !
Erromaco aitoren semeac,
Ez ahalkatzen goldeaz.
A Rome, consuls et préteurs
S'honoraient d'être agriculteurs.

Guzien bizia,
Laboraria.
Oui, seul à tout le genre humain,
Le laboureur donne le pain.
Laborari ogile,
~~Nornai~~ Ungissile.
Qui forme un bon cultivateur
Du pays est le bienfaiteur.
Artzain ona ez unhatzen
Laborarien arfitzen.
Il est digne d'un bon pasteur
D'instruire le cultivateur.
Nausi langilea,
Zuen carnetan.
Propriétaire qui cultive
Fait preuve ainsi d'une âme active.
Ezdena lanetaco,
Izan bedi cantutaco
Qui ne peut travailler
Doit au moins surveiller.
~~Nolla bada gizon alferra~~,
Gizon alferra.
~~Ez uts gizon zarra~~.
Ez tallerdinaz berra.

L'héritier qui fuit tout ouvrage,
Est indigne de l'héritage.
Erreka-jo etchetiarr~~a~~,
~~Ez altchaturen~~ lurr~~ak~~ guziak ondatiar
Par un métayer ruiné
Un domaine est fort malmené!
Ezduenac maite ontasuna,
Saltzea hoberena.
Vends ton domaine promptement,
Si tu ne l'aimes franchement.
Landa ungi hestuetan, le terrain sera bien
Gauzac hobe ~~plumacetan~~ lorietan plus beaucoup que [illegible] le terrain le trouve chose.
Laborari zorduna,
Laster ~~bakh~~ [illegible]duna.
Propriétaire qui s'endette
Bientôt sentira la disette.
Zukularia duenac beharrean,
Ohoin bat bitharuan sartzen.
Celui qui cherche l'usurier
Met un voleur dans son grenier.
~~L~~aborarja bethi harte,
Harentzat bethi ikhaste.

L'instruction du laboureur est toujours à recommencer
D'apprendre chaque jour il ne saurait cesser.
Nihor sortzen
~~Amaren sabeletic~~ nihor atheratzen
Dafienic hildotzen
~~Lurra nola ez [illegible] ibiltzea~~.
Nul ne sort du sein de sa mère
Instruit à conduire une terre.
Bakhotchac ~~bethi~~ zappataineraino,
Hori behar ikhasteraino!
~~Jakin behar bethi ikhasteraino~~
Chacun, jusqu'au savetier,
Doit apprendre son métier.
Laborari itsu eta makhurrac
Galtzen etchea eta lurrac.
Aveugle et têtu, le propriétaire
Appauvrit et famille et terre.
Liburuz deus nardatzen,
Guztiaz bergan jasaratzen.
~~Gauza [illegible] ohitzen~~;
Qui tient le livre à mépris,
Reste à la routine soumis.
Liburu oro ez dindezte ~~[illegible]~~,
Gezurra eta egia bethi.
~~Balio bethar ere desko [illegible]~~.
Qui croit le livre en toute chose,
A s'embrouiller souvent s'expose.

Har liburuetaric,
Ugui bautaturic.
Du livre ne prends, pour ton bien,
Que ce qu'il faut; mais fais-le bien.
Laguna da liburua,
Zuhur bada burua.
Entre les mains d'un lecteur sage
Un livre est d'un fort grand usage.
Lehia bear zaharreetar,
Yoan gabe berriden kherat.
~~[illegible] joan gabe berrierat~~
Gardant la coutume estimée,
~~De~~ nouveautés fuis la fumée.
Har atsegin ~~[illegible]~~ berrit~~ez~~,
Ikusiz on agerian.
~~Baldinetan jostatzeo~~.
D'innover connais le plaisir,
Si tu peux perdre sans faillir.
Makhurra chuchen emeki,
Erraten zuhurrac ~~[illegible]~~ [illegible]:
Petit à petit rectifié,
Dit l'homme instruit qui se défie.
Emeki chuchentzea,
Zuhurki jokatzea.

Qui réforme lentement,
Suit sage commandement.
Ez duena deusetan nahi atzeratu,
Caskoan ezkatzac behar garraiatu
L'homme à tout propos rebelle,
A coup sûr, manque de cervelle.
Ez umba asmatzea,
Baina gauzen ontzea.
Sans prétendre à l'invention,
Recherche la perfection:
Laborantzan ikastea
Garaitzen jakitatea.
Sache le bien, expérience,
En culture, passe science.
Ceru-~~eta lurra baitita gaztzea~~ lurretan zaiona aitzen,
Ez laborantzaco ~~[illegible]~~ atzea.
Qui connaît le sol et le ciel,
En culture fait l'essentiel.
Egin ikusteco,
Ez dukana uzteco.
~~[illegible]~~.
Si tu fais une expérience,
Ne plains rien, fais en conscience.

Ez uzteco ~~[struck]~~ hasterat hauziac,
Har seguranza guziac.
Afin d'éviter les procès,
Afferme par actes bien faits.
~~[struck]~~ Daitzeco onlen notaria,
Ez bekhaizti saria.
Pour les actes d'un bon notaire,
Jamais ne regrette un salaire.
ontasunac ematêco
Izan gabe bakhikuntza,
~~[struck]~~ ematêco, Ez izan aski hunza.
Sans hypothèque, ou ton bien,
Crois-moi, ne donne jamais rien.
Eskubilletac emaitzekin,
Gibeletic hainitz atherekin.
Sous seing privé, bail ou police,
ouvre une porte à la malice.
Geldi hadi hauzêtic ~~[struck]~~, ematetic
Nola [illegible] eragitetic.
Des procès abstiens-toi toujours,
Comme de semer sans labour.
Erosi gabe lurra,
Ikus nondican ura.

Pour faire l'achat d'un domaine,
Réfléchis où se trouve la fontaine.
Jakiteco zer den lurra,
Ez aski itchura.
De ce que vaut ou non la terre
La couleur ne nous instruit guère.
Sator lur erostecô,
Ez egor hogoitchi isecô.
Pour achat de terre en talus,
Ne prodigue pas tes écus.
Bide bazterrec lurrac
~~[struck]~~ Erbecha arthza hazkurrac.
Si ton terrain longe une route,
Joigne-la, coûte que coûte.
Egon erne gidatzeco
Ur landa hesieco.
Un ruisseau borde-t-il ton champ?
Sois attentif et vigilant.
Goizdanic erneden nausiac
~~[struck]~~ Jauzarazten sasiac.
Dès l'aube, quand il est debout,
Un maître actif anime tout.

Nausia nonbait,
Lasa noizbait.
Si le maître est loin de sa terre,
Chaque chose y reste en arrière.
Familia guzien bertate,
Azkenean eskale.
Qui fête tous les saints, se rend,
Parmi les riches, indigent.
Merkatu eta feriac ~~[illegible]~~s,
Chiki bilazgarriac
~~[illegible]~~.
O jour de marché, courses de foire,
Ne remplissent pas leur armoire.
Bichtatu galdu lurrac,
Mehe ~~agertzen~~ ichurac.
Si tu perds la terre de vue,
Bientôt son produit diminue.
Nausia denean agertzen,
Bedo guziac hesitzen.
Quand il visite son terrain,
Le maître y laisse tout en train.
Nausi ~~[illegible]~~ barrundunac,
ontzen dira ontasunac,

Le maître qui le voudra bien,
Améliorera son bien.
Uzten duenac ontasuna
Galtzen ourechtasuna.
Qui délaissera son domaine,
Tombera bientôt dans la gêne.
Ezda ontkailu ~~[illegible]~~ gizenic,
Nausi begia balio duenac.
Quel fumier gras et nourrissant
L'aspect du maître en pour un champ!
Ez lekhu etchetiar,
Guziec dute bizi behar.
Comme il convient que chacun vive,
N'exige pas rente excessive.
Jokatzen bazare hertsiki,
Zu eta etchetiar itzulcen gaizki.
Si tu n'es un peu libéral,
Maître et fermier vous irez mal.
Abere eta jendeac
Garbitasunez arrimatzen beldeac.
Si l'on veut que tout se porte bien,
Que d'infect chez toi l'on ne laisse rien.

Landan badire ciltokac eztiten,
Behar du jakin ureri bidea ematen.
Si dans ton champ l'eau se glisse,
Prends garde qu'elle n'y croupisse.
Arthatzeco ontasun,
Hauta gizon cashodun.
Pour soigner ta propriété,
Cherche un homme expérimenté.
Bordari alferra,
Azturetan okherra.
Métayer peu laborieux,
N'en doute pas, est vicieux.
Nahi duena ontasun goi itchiki
Lanarai behar bethi jarraiki.
Pour qui veut bien tenir sa ferme,
La besogne n'a pas de terme.
Ontasun hobetzeco,
~~Jar~~ Ez gelditu burucoa jartzeco
Veux-tu rendre ton bien meilleur?
Toi-même sois-en répétiteur.
Ontasun emanac hunenbatetan,
Guti ~~ir~~ irabazten ayken egunetan

Un domaine, qu'on donne à ferme,
A quelque revenu au terme.
Ez abia ontasun berrazten
~~Ez badakit~~ Jakin gabe ~~dezagun~~ duzuna altchatzen
D'acheter ne te mets en peine,
Rends d'abord meilleur ton domaine.
Laborantzan nihor bethen,
Ikhasi gabe Ez da den.
En culture être le premier
ne se peut sans étudier.
Lur ontzen jakiteco,
Ez behar ~~Akademiaco~~ Pariseco.
Plus d'un terrain se bonifie,
Jamais qu'on aille à l'Académie.
Etchean dena ez ~~art~~ gatherat,
Ondar denac helaraz landarat.
Ne laisse rien perdre au ménage,
Tout pour la terre a son usage.
Ez ~~denac~~ laborari,
Agur hala denari.
Qu'industriel et fabricant
Cèdent tous à l'homme des champs.

culture laborantza

Laborantzan [illegible], bide gitė,
Herritarz [illegible] ungitė.
En cultivant tous les guérets
Pour le pays sont des bienfaits.
Uzta onen [illegible] barnatzeco,
Ez utz lurra jorratzea.
Travaille donc tout ton domaine,
Si tu veux récolte certaine.
Bihiduco hainitz deitharzurak
Arkaita eus auez [illegible],
Selon que tu cultiveras,
Pour le [illegible] tu récolteras.
Aduz geroz hamar ara,
[illegible] Nosoin dute hedadura.
Dixaren qu'en règle on façonne,
En tout réussit qu'à peine on sillonne.
Laborantza ikhasteco,
Bada galdetzeco [illegible].
Pour être bon cultivateur
Consulte chaque agriculteur.
Nok nahi [illegible] laborariak,
Izanen gerthakariak [illegible].

L'agriculteur a toute chance
S'il ne cultive avec prudence.
[illegible] nehatzerat Lur uztea,
[illegible] Errekarat bide gitea
Qui laisse appauvrir sa terre,
Chaque jour décline et s'obère.
Ohatzea badetarte autzean [illegible],
Hala behar lur aphaintzeco.
Tout nid l'oiseau a sa structure,
Et chaque champ veut sa culture.
Hobe bihitzea hainitz gutitsan,
Ezen gutti hainitzetan
Mieux vaut petit domaine en rapport
Que riche domaine à la merci du sort.
Emateco lur pitsitan [illegible]
Jarri behar gerditan [illegible]
Si ton domaine est en souffrance,
N'épargne ni soin ni dépense.
Lurra arthatzeco [illegible] lurra,
Ez Bilha [illegible] hazkurra,
Qui bien son veut [illegible] soigner,
A d'autre doit la résigner.

Ontasun ~~[illegible]~~ chukatzea
~~Ez~~ chizkeu ~~[illegible]~~ karsatzea
En fatiguant trop ton domaine
Tu n'auras pas la bourse pleine.
~~[illegible]~~ Izariz lan [illegible],
~~Baita~~ Eta aberei.
Ne soumets à trop de travail
Ni la terre ni le bétail.
Negua ~~[illegible]~~ ustekabeco,
Artha ~~[illegible]~~ landare [illegible]eco
L'hiver trompe-t-il ton attente?
D'été soigne bien chaque plante.
Laborantza usu joaiteco,
Ezta hainitz lur ibiltzea.
Pour que la culture aille bien,
Il ne faut pas un trop grand bien.
Lastorka dues oneaz
Goldez, garrez
Qui cultive sans se trop hâtant,
N'obtient tout ce qu'il attend.
~~[illegible]~~ lurren gaitzi ibiltzea,
Etchea ~~[illegible]~~ tirokatzea.

Qui mal cultivera la terre
A son pays fera la guerre.
Lurra gaiti gazitzen,
~~Gehienen~~ lanac ~~[illegible]~~ kisutzen.
La pratique et la lecture
En l'analyse la plus sur.
~~Lur ez sobera [illegible]~~
~~[illegible] lurra, Lurra ogitsu~~
~~[illegible]~~ Guziz ogitsu ~~[illegible]~~.
En sol argileux sans excès,
Le blé de semence avec succès
~~Lurra~~ Gizen bada lur,
Erasi~~[illegible]~~ zian gabe buzker.
Si la terre se trouve grasse,
Crois-moi, dépense avec audace
Lurrac guti ekharten,
Uriac bada chukatzen.
La terre est d'un maigre produit,
Quand l'onde du ciel la durcit
~~Jakaleo [illegible] [illegible]~~,
~~Ogia lur arjitean~~
Tresnac, instrument.

Gold-on gabetani
Ez du laborantzaik [illegible].
Sans une charrue à souhait
Il n'est pas de labour bien fait.
Lanen ungi egiteco,
Bit tresna azeco [illegible].
Pour au travail donner de la finette
Il faut trouver outil de son espèce.
Tresnai [illegible] hoberenekin,
Lanac [illegible] ontzekin.
Avec des instruments meilleurs,
Meilleurs seront tous les labeurs.
Tresna [illegible] errecha eta bazkar,
Lan arentzat behar [illegible].
Forte, simple, à la main facile,
Les instruments seront utiles.
[illegible] berri [illegible]
Tresna berri et darat nahi ez duena
Khuiatzeco [illegible] tetelna.
Qui déteste un instrument neuf,
Sans examen, est un gros bœuf.
Tresna [illegible] zaharr on uzteco.
Izan behar zozoltaco.

C'est un nigaud, plus qu'autre chose
Qui rejette un vieux outil sans cause.
Hasi gabe lana,
Ikus tresna [illegible].
Ne te sers pas d'un instrument
Sans l'essayer auparavant.
Zoroa ez tatzen tresna
[illegible] Ibili ez dutena [illegible].
Le insensé vous décrie
Un instrument sans l'essayer.
Ez [illegible] golderari
[illegible] [illegible].
Ezcheatu gabe hitz doari
[illegible] [illegible].
Ne médis pas de la charrue
Sans qu'il l'ouvre tu ne l'as vue.
Eragin tokitic ichuri hazia
Segurago [illegible] lurdarean grazia.
Quand du semoir vient la semence,
On dit qu'elle a meilleure chance.
" " "
Lanac, travaux.
Ez aski zerbaiten bitzeco
Ongarri lan gabeco.
Engrais, que le labour ne suit,
Pour exploiter pour ne suffit.

50

Khen lattoa elgetic

Orga abia ~~adutei~~ borztetic,

Dès que la gerbière s'élève,

Que des champs le chaume s'enlève.

~~Chaltdencan~~ ez cada egitean, chaldeucan

egitean ~~Egortic~~ nahi deneau ~~egitea~~.

Qui ne laboure quand il peut,

Ne laboure pas quand il veut.

Laneco denboran pasaia,

ocharren

Lur ~~aphtaraud~~ oren heriva.

En temps d'aoû qui se promène,

De façon prive son domaine.

Urini ezduencan lurrac,

Golderic ez turbiltzen dutzurrac.

Quand la terre n'est point imbue,

N'en approche point la charrue.

Nobe egotea lo,

~~Lur Gaslaku~~ Basa lur ibiltzea baino.

Dormir sur un banc vaut mieux

Que labourer terrain fangeux.

Iotz ~~[illegible]~~ goldea,

Lanean ~~deneau~~ bada normatea.

51

Si le sol est plein par la glace

Laisse la charrue à sa place.

Muilsac mugi lehen,

Bihia dadin eder.

Brise bien les mottes qu'au champ

Du soc soulève le tranchant.

Lur mesi aphtaindua,

Katic ireindua.

Une terre bien labourée

Devra paraître triturée.

Lakina ibiltzea

Arreac laguntzea.

A qui sait en régler l'usage

La herse offre un grand avantage.

Landa herraustu,

Laboratzea bautu.

Le champ qu'on a pulvérisé,

A bien labourer est aisé.

Ahtia lurrari,

Nola gizonari.

Jamais au labour qui précède

Qu'un labour trop tôt ne succède.

Emateco barnetic
Lurrac betzea ~~hangostic~~ gainetic.
Il faut, pour donner, que la terre ait le temps
D'absorber le trésor des gaz fécondant.
Ibil mazago lur buztintsua,
Ezen ez haretsua.
Retourne la terre argileuse
Plus souvent que la sablonneuse
Iauzo bat bederen barna
Ezico den lana.
Remue à plus d'un pied le champ
Où tu veux semer le froment.
Hogoi egunez ez egiten haintzurrac
Nola egun batez golde-nabarrac.
La houe en vingt jours ne remue
Autant qu'en un seul la charrue.
~~Hainitz~~ Hobe haintzurtzea,
Ezen ez irautzea.
Soyez bien certain que houer
Vaut beaucoup mieux que labourer.
Ikus zer den lurra,
Ibili gabe haintzurra.

Avant de houer inspecte,
Du terrain remarque l'espèce.
Ez ~~hur~~ ontzat ~~[illegible]~~ har
~~[illegible]~~ denatzar
Imprudemment ne va jamais
Pour le bon prendre le mauvais.
Lur apphaindua,
Uzta ezin galdua.
Dans un terrain bien préparé
Bon produit est presque assuré.
ontkailuac " " " " engrain
Bethidanic laborantzac V: p. 34
Ongarrian bere autzac.
De tout temps la bonne culture
Fut de fumier grosse richure.
Ongarria gehiago
Uzta ~~arrago~~ joriago
Double le fumier seulement,
Le fruit doublera souvent.
Ongarri~~z~~ hainitz, guti erain,
Deus hoberic ~~[illegible]~~ ezin egin.
Fumer beaucoup, semer à peine,
C'est la règle, qu'on s'y tienne.

54

Bethi bitteco
arthabethi dugarritzeco
~~Nahi badu~~ bethi bildu,
~~Lurra bethi bethor~~ ondu

Ne crois pas qu'il soit suffisant
De fumer une fois très chaque.

Ez da haniz gizentzea
Abere bethi dena asetzea.

Un repas donné on lui fait fête,
Seul, n'aspiraite pas une fête...

Askhi dena
~~Hautazaga~~ hazitaco
~~Lur~~ dena onduco.

L'on devra seulement fumer
Le sol qu'on a pu bien fumer.

Uzta chahutuac,
Ehortzi probetchuac.

La récolte, quoique détruite,
Bien enfouie encore profite.

Hazien gaibia
Changer de semence
~~Hazi berrac~~ Hazien hizatzea,
~~Gaitzen ondorac~~ Jakin ganbiatzea.

Le grain semble s'user,
Il faut quelquefois le changer.

Izurthe gezi
Gaubia hazia.

55

Je ne dis pas, fois incertain,
Pour le au sein un nouveau grain.
Aldizka " " " alterne.

Landen lo uztteco,
Guti jakin lurreco.

Qui veut que son champ se repose
En culture doit peu de chose.

Aldizkatzen ~~[illegible]~~ haziac
~~[illegible]~~ Ennunhatzen lurbiziac

Les récoltes, en s'alternant,
Font assez reposer un champ.

Ez dunac erafintza ganbiatzen,
Lurra latter higatzen.

Qui ne change pas de semence
Du sol ruine la puissance.

Errotarri aferi
~~[illegible]~~ landare ~~[illegible]~~eri.

Les racines font discerner
Les plantes qu'on doit alterner.

Landare haritsuac
Aldizkatzen bastotsuac.

Les racines tubéreuses
S'alternent avec les fibreuses.

Dakiena hazi ~~gar~~ aldizkatzen
Uzta onen ~~ezaritzen~~ jaristatzen
A bien alterner qui s'entend
Est sûr qu'un gros profit l'attend.
Hazia aldizkatuz,
Larra ~~[illegible]~~ on hartuz.
Qui sait bien alterner les grains
Améliore le domaine.
Bakhan erainez, aitzen zaizkonac
~~[illegible]~~ bethetzen ~~[illegible]~~ leiharun osoa.
Le cultivateur entendu,
Pour en semant clair, cueille dru.
Hazi barnegia,
Ezin ilkhia.
La semence trop enfoncée
Dans le sol demeure oppressée.
Hazi ageria,
Bakhatzen choria.
Si la semence, dit-on, tu ne la couvres pas
Les oiseaux en font leur repas.
Ogi hazi hobekienean,
Hirur erri lur gainean.

Sur le blé trois pouces de terre
Sont un milieu fort salutaire.
Lur aphainduan sabelean hazia
~~[illegible]~~ buru gogorrean hauzia.
Sans labour ne seme jamais;
C'est pire qu'un obstiné procès.
Goiztiar erasintza,
Hoberen asintza.
Celui qui de bonne heure sème
Semble suivre un très bon système.
Lur garbi ezin uzten
~~[illegible]~~ zikhinetarai erech~~ki~~ biluzten.
Le purger on n'est pas forcé
Le champ que propre on a laissé.
Berantiar ~~[illegible]~~ laborantza
Maiz nahasi artaultza.
Si tu retardes la semaille,
La récolte n'est rien qui vaille.
Hildoari,
Laster gari.
Le sol une fois préparé
Qu'au sillon le grain soit livré.

Hazia nahi duena,
Ilda azkena.
L'automne entier fût-il tout plein,
Pour semer n'attend pas qu'il fuie.
Hotzea hasi orduco,
Ogiac kampo nahico.
Il faut que, l'~~[illegible]~~ hiver commencé,
~~[illegible]~~ blé la racine ait commencé.
Jorrac " " " sarclage.
Deus ez da sobretteco
Jorran ezteco.
N'épargne rien, laboureur sage,
De ce qu'exige le sarclage.
Ez gutitzen diru hozia, | Soberan erritzea
Egiten lur ~~Lurra [illegible]~~ garbia. | Lurren garbitzea
Quelque soin, soin petit objet,
Si le champ demeure net.
Hitz belhar gaizto,
Bihitzen lasto.
A mauvaise herbe nul quartier
Le bon grain y gagne par millier.
Belhar gaizto lorerat gabe hiltzea,
Errotic gaitza hartzea.

Avant que la fleur se présente,
Enterrons l'herbe pendante, tu vaincras la plante.
Alhatzeco ogian,
Egon hadi hesian.
Lorsque le blé tu feras paître,
Au champ toujours tu devras être.
~~Alhatzean~~ Arthaldeac lerrazen,
~~[illegible]~~ zamaren alhatzean
Le troupeau, en paissant, suivit le terrain,
S'il n'en surveille, perte plutôt que gain.
Ez ogi pitta lasterregi,
Ez sar ere berantegi.
A moissonner n'est d'aventure
Que la récolte ne soit mûre.
Ez loharka ~~[illegible]~~ aroetan,
Erna ~~Ez loharka~~ uztetan.
A moissonner sois diligent,
Sans perdre à la récolte un seul instant.
Hazitaco bihia,
Ungi ondu nahia.
Laisse bien mûrir, pour qu'il serve,
Le blé qu'à semer on réserve.

Oṡi jotze   "   Battre le froment

Eskutan joz oṡia,
Lodiago bihia

Qui bat à la main son froment,
En récolte plus qu'autrement.

~~Au fleau~~ Trailuz jo oṡietan,
Hainitz izerdi eta zikhin afferretan.

Aux fléaux qui livre son airé,
Doit besogne pire & plus chère.

~~Trailuez~~ latz tauluzco,
~~Luzeo lama~~ gin akhabuztco.

~~Nur~~ Nul ne peut déterminer
Le temps qu'au fléau l'on se doit résigner.

Eskuz baridenac
Jakiten oiznac.

Qui d'un rouleau s'est aidé,
Prend son heure & bat à son gré.

Ez harrakotxi eskuz oṡi jotzetan,
Irabazian gasturtan. (eta)

Le travail à la main se fait sans colère,
& la dépense la semence d'insinue

ontt aitu ar. V. p. 33 = engrain V. p. 33

Zaborenza eta orjarrian
Eikharrekin bethi erian.

L'assiettum de le fumier
En tout temps doivent s'allier.

Soberac sobera,
Ongarritic ~~[illegible]~~ gertu ezbera.

Terre où le fumier se prodigue
Ne redoute point la fatigue.

Ongarriric gabe erasiten,
Uzten erdia haizea eramaten.

Qui sème en grain terre seulement,
Aura une demi récolte seulement.

Azienda gabe, huts ongarri tokia;
Ongarri gabe, uzta izurria.

Sans bétail, fosse à fumier vide,
& sans fumier, travail aride.

Uzta heldu ongarritic,
Ez bere ~~[illegible]~~ erasile bethetic.

La moisson provient en entier,
Non du semoir, mais du fumier.

Jrina eiten bihia,
Bihia ongarria.

Si le grain vient de la farine,
Le fumier du grain est la racine.

Behar zuenda ongarritaco,
Hala nola lanetaco.
Pour l'engrais il faut du bétail,
Comme il en faut pour le travail.
Ongarri toki ttipiac
Aski leihoru hertsiac.
Fosse à fumier trop exiguë
Veut prendre d'espace d'étendue.
Hamar ardi ongarritzu,
Idi bakhar bat bezalatsu.
Dix brebis n'engraissent guère
Que ce qu'un bœuf fume de terre.
Ongarria ~~[illegible]~~ aro ~~[illegible]~~, ontzean,
Hura gabe, deus ez ~~[illegible]~~ ethortzen.
Avec fumier tout va bien,
Et sans fumier on n'a rien.
Bi lur berezitan
ontkailua bi berezitan.
~~Izanen ongarri zate bortetan~~.
De deux qualités sont les champs,
Que les fumiers soient différents.
Lotoan garbitasuna,
~~[illegible]~~ Abren osasuna.

On fera nettoyer l'étable
De la manière convenable.
Ongarria ez ~~[illegible]~~ metaturic
~~Bainan metaturic~~. Ez barraiaturic
Loin d'être à terre dispersé,
Que le fumier soit entassé.
Ongarri metatan ~~[illegible]~~
Izanbedi pezi lerdenetan ~~[illegible]~~.
Que la pile en règle se fasse,
Et bien taillé à chaque face.
Hertsi edo zabala, ongarria galtzen
Uria, haizeac eta eguzkiac bitzen.
Étroite ou basse elle perdra
Tout le meilleur suc qu'elle aura.
Uri, haize, idorte,
Ongarriaren kalte.
Pluie, tout vent et sécheresse
Détériorent le fumier sans cesse.
Ongarria itzalean,
Zaburren etchean.
A l'ombre qui tient son fumier
Le traite en homme du métier.

~~[illegible]~~ Ongarri ~~[illegible]~~ usteltzea

~~[illegible]~~ badago bustitzen.

Pour avoir le fumier putride,

Tiens-le toujours assez humide.

~~Ezdo galtzea~~, Ezda deus bekhaztea

~~Ongarri biltzea~~. Ongarri ontzeco.

Voulant ton fumier bien tenu,

Ne regrette pas quelque écu.

~~Ongarri~~ Lurren nahastatzea,

Probetchu berratze.

Mêler les terres est un art

Qui de profit donne sa part.

Ongarria berratzea

~~Le~~ Jinhaurkiz ~~[illegible]~~ ahal bada biltzea.

Le fumier s'accroît de la terre

Qu'on ramasse sous la litière.

Marlaz nardatzea,

Gauza ezagutzea.

~~[illegible]~~ De la marne on se sert,

Où l'on sait ce qu'on y perd.

Eman baino lehen landari,

Marla hedatzen aireari.

Avant l'emploi, que la marne soit laissée

Et tout le air bien exposée.

Joan gabe handizki,

Abia emeki emeki.

En grand avant de l'employer,

En petit il faut l'essayer.

Urkailu hoberena, asko lurretan,

Egiten den hautsa da si erretzetan.

L'écobuage en mainte terre

Au meilleur fumier se préfère.

Erretzea on lur bustientzat

Eta erre tzarry bethientzat.

L'écobuage ruine un sol plein d'humidité

Comme un sol aride tourmenté.

Kisua on lurretan,

Emanez izaritan.

La chaux est du fumier le plus utile,

Qu'on la mettant, à la mesure ap[illegible]

Igeltsuaz berritzea

Sorrobatia zabaltzea.

Le gypse rend à la jeunesse

Aussi ce qu'enlève la vieillesse.

Baratzekoe maite geltsua,
Deusec balio baren sua.
Les légumineuses jamais
N'ont reçu de meilleur engrais.
Igeltsua ~~[illegible]~~ emaiteco,
~~[illegible]~~ uriaff ustecо ~~[illegible]~~.
Qui toujours du gypse l'emploi se fasse
Lorsque l'ameublie est non mouillé.
Igeltsua uda azkenetan
Hobeki ~~[illegible]~~ heinetan.
Employant le gypse en automne, à mes yeux
On s'en trouvera beaucoup mieux.
Bil onkailutaco
Bata errekaco
Qui, pour fumier, on ramasse
Du ruisseau nettoyé la fange
Herrauts bidetaco,
Haata onfarritaco.
La poudre de chemin battue
Est autant ce fumier complet
Andar, zori, zorthoin guziec berratzea
Ongarri dira metatzea.

De tous détritus d'arbre ou plante
La pile du fumier augmente.
Jendeak ~~[illegible]~~ zikhina
Lurrin ezina
~~Garbitzeaz, ezbadizazu~~ bazter emana.
N'aie pas mépris de l'ordure
De ta fosse quand on la cure.
Ez izi usainac,
Balio baden zanac.
Si tu ~~répugnes à~~ l'odeur,
Songe du moins à la valeur.
Chori ongarri ~~[illegible]~~,
~~[illegible]~~ zariz aferi ~~[illegible]~~.
Des oiseaux fort bonne est la fiente;
Mais sans mélange elle serait trop ardente.
Zaldi ongarria hoberena dorroco,
Utz ezazu atria utteltzeco.
Le fumier que le cheval rend
Bien pourri doit aller aux champs.
Idi ongarria,
Laster onkaria.
Le fumier du bœuf retarde guère
A se pourrir au degré nécessaire.

Ioda aztencan, ardi corralear

Balio dos ogalear.

En automne, un parc de brebi

Laisse un fumier qui vaut son prix.

Azdiaz germa

Onkaila hautua.

Jachez que de la race ovine

Le meilleur fumier c'est l'urine.

Chorri ongarria hotz ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ emaiten bihot ~~[illegible]~~

Le cochon donne un engrais contesté,

Transporté le aux champs lorsqu'il est fermenté.

Eraman ongarri hegoac,

/ Bil ahal ditu ostoac.

Les arbres conservent la feuille

A moins que le vent ne la cueille

Ostoac en inhaur ~~[illegible]~~ itaço

~~[illegible]~~ Eta ongarritaco.

Pour litière étend la feuille d'abord,

Plus tard, cet engrais ne sera plus fort.

Ligez landa gainditzean ~~[illegible]~~,

~~[illegible]~~ haize ~~[illegible]~~ zorigneau.

Si de limon tu champs se couvre,

La porte à la fortune s'ouvre.

Landarea ~~[illegible]~~ kheutzeac,

Borrar azten bertzeac.

Enterrer les plantes pendant

Au labourer beaucoup ~~[illegible]~~ fait.

Cilho edo putz ~~[illegible]~~,

Uzten onac cimendu ~~[illegible]~~ urretan.

Du lac et de l'étang la vase

~~Le~~ plus beau fruit est la base.

~~[illegible]~~

Gatzac ontzen inzurra

~~[illegible]~~

Baniat fortatzen dira.

Un peu de sel, mais non sans frais,

Serait un stimulant engrais.

Zurratzaten Merrautsac

Nahaste bertar bertze hautsac.

~~[illegible]~~

~~La poussière~~ La terre est trop astringente,

Mais on le mêle utilement.

~~[illegible]~~ ongarri garraituz landarat,

Ematen ~~[illegible]~~ berzetala ~~[illegible]~~.

Un fumier au champ nécessaire

Laisser l'enterrer ~~[illegible]~~.

aratzen
Ongarri urina ~~[illegible]~~,
Ez bada egosiratzen.
~~Lur gainean [illegible] uztea~~.

De la qualité du fumier tu perdras
Le laissant sur terre en petits tas.

Niquald ~~[illegible]~~ ongarria,
Lurrari jarria
~~Ezpaduzu [illegible]~~ galduraz.

Si tu veux l'employer tout entier,
En hiver étend ton fumier.

Uztaff ustai izateco,
usainzeco
Heda ~~[illegible]~~ garaiz ~~[illegible]~~.

De froment récolte abondante
Veux au champs du fumier qui pue.

Aldapaco lurrean,
Ongarri gain aldean.

Si le terrain est en talus,
Fume le haut beaucoup plus.

Harria on ~~[illegible]~~ lur batzuetarat,
Hala nola buztinoetar

Sur le champs le caillou n'est pas de mode
L'argile cependant s'en accommode.

Harria ~~[illegible]~~ faskatzen,
Azorra
~~[illegible]~~ uztaz ~~[illegible]~~ zen.

Loin d'être toujours dangereux,
Parfois le caillou est fructueux.

Harrian utzi landetan,
~~Mai gizena [illegible]~~.

Lasto saltzea,
Aulitetan jos trukatzea.

Qui vend sa paille, comme un fou,
Donne pour un liard un gros sou.

gorditzea
Ongarria ~~[illegible]~~,
Laborantzan urretzen.

Le fumier, stimulant de nature,
Devient or pour l'agriculture.

azienda " " " Bétail.
Azienda bethiere
azinna
Lurren ~~[illegible]~~ dira.

Le bétail a toujours été
L'âme d'une propriété.

Heia eta lurra,
Artha-beharra.

De ton terrain, de tes étables,
Que les soins soient inséparables.

Azienda gabeco laborantza
Jaki gabeco obrantza
~~[illegible]~~.
Quiconque exploite sans bétail
Vit à peine de son travail.

Azienda hamitzekin,
Lasterr lurra indarrekin.

Bétail nombreux, chance certaine,
D'augmenter bientôt son domaine.

Bihia gozoratu
~~Gozatzeal Chattö bitsa~~,
Ez ttenzen aberattu
~~Aberattu gaizazurrea~~?

Qui songe au grain seulement
Ne s'enrichit pas promptement.

~~Heian [illegible]~~ azienda Haiston
Ez utz nun edo bekharritan
~~Bethe [illegible]~~.

Que le bétail ait à l'étable
Le nécessaire et l'agréable.

Azienda Kanporatz ~~[illegible]~~ zet,
Ongarrilikuz bruaetze.

Loin de l'étable l'envoyer,
C'est vouloir fort peu de fumier.

~~Hatzekiz~~ azienda bazketan,
Ongarritze ~~[illegible]~~ ez hietan.

Qui le maintient dans les pacages
Du fumier perd les avantages.

Azienda ~~[illegible]~~ janariz
Bethi igaro
~~Ez [illegible]~~.

A ton bétail ne donne pas
Toute la fois un gros repas.

~~Abéria~~ jan guti eta maiz ~~[illegible]~~ jane
Azienda ~~[illegible]~~ gizentzetu.

Sers-lui peu, souvent et varié,
Il sera gras à faire envie.

Ibil azienda eztiki ~~[illegible]~~
Izanendu eztiki
~~[illegible] mantazerriki~~.

Traite ton bétail doucement,
Il sera doux, intelligent.

~~Joitz~~ makhila arrimpeka,
Azienda ~~[illegible]~~ trebeska.

Sûrement qui le maltraite
N'aura pas de bonne bête.

Lan gogorren ondotik
Aberei bihi eta bethar gozotik.

Après dur travail ou plein jour
A tes bestiaux grains ou foin.

Ez eman zaldia trostan,
Ez ~~cathaiean, [illegible]~~ patzetan.

Que ton cheval jamais ne trotte,
Qu'il monte ou descende une côte.

Zaldia celhaiean hiziraz,
Ezprainaz edo zifortaz
Mais dans la plaine tu pourras
Le presser tant que tu voudras.

Estalaraztеco behorra,
Nauta garaino ederra,
Pour faire saillir ta cavale,
Cherche-lui d'abord un bon mâle.
Zaldit
~~Umeac~~ gehiago ~~hortzen~~ aitatic
Behor umeac
Ezen ez amatic.
Plus que la mère, en général,
Le père transmet au cheval.
Ezoa ondoco usarria.
Cherri alha egina.
Jamais tu ne regretteras
L'argent qu'au porc tu donneras.
Zernahi, zikhin edo garbia,
Gizendu nahi cherria.
Tout, propre ou non, sans qu'on le trie,
Engraisse le porc ou la truie.
Erreka chuncoan garraina,
Ez urean cherri gizena.
Rivière à sec est sans poisson,
Et l'eau ne suffit au cochon.
Abere eriac galdetzen
Dakiena sendatzen.
A-t-on malade quelque bête ?
D'un bon maréchal qu'on s'enquête.

artez ez gaitzac sendatzen
Gaitzez ~~[illegible]~~ sendatzale ganat ethortzarat,
~~Hekhi zozoki biziz ajeterat.~~
Bainan zozoac bitzen.
Chez l'empirique, comme un fou,
Ne va pas, c'est un grippe-sou.
~~Aztaltar~~ jakinsa ez badaki,
Jakinzabetui zer churiki ?
Si parfois erre la science,
Qu'attendras-tu de l'ignorance ?
Deus ez dakitenan bergetan,
Nola jakinsa gaitzetan ?
En tout le reste qui paraît débile
~~De~~ la science acquérir sera-t-il doté ?
Azienentzat hobiena,
Gatz beharrena ~~[illegible]~~.
Le sel qu'il prend en d'ordinaire
A tout bétail fort salutaire.
Bi idi ongi parekatuac,
Laborantzaco hautuac.
As-tu deux bœufs bien accouplés ?
Pour le labour conserve-les.
Abere berratzeco,
Ikus bazka sailharreco.
Qui débitait veut faire emplette
Doit lui tenir pâture prête.

Azindac ez bizitzen
Ekhetik ororenz bitzen.

Songe bien que la pauvre bête
Ne peut pas pour vivre a quête.

Azinda ungi hazia,
Laster lanerako berezia.

Bien entretenu le bétail
Sera bientôt propre au travail.

Azinda ungi arthatua
Joiten nausien chizkua.

Bétail tenu dans le bien être
Grossit la bourse de son maître.

Azinda ez baden arthatzen,
Jabea erreka laster jotzen.

Si le bétail n'est pas soigné,
Bientôt le maître est ruiné.

Ungi zerthatzen altchaturic
Azindak ~~arthatzaric~~ edozeintaric

Élevage est de la sagesse,
Du bétail de plus d'une espèce.

Ez dena ~~batean~~,
Jratza ~~bertzean~~

Si l'un donne peu de profit
L'autre est d'un plus riche produit

Erazitcar hazi pikorrac
Ez ahantz ithaurki ere ~~~~ chokhorrac.

En tenant toujours à l'heure
Le bétail litière et pâture.

~~Ez beitu tarrua harazi behtea,~~
Ezaser merkatuan
~~Ez ager merkaturat aberea~~
Abre zimarru tarrua
Qu'au marché bétail n'aille point
Avant d'avoir de l'embonpoint.

Azinden baïac gorditzen
Harazi zen balitz ~~gaindetzen~~ lezuitzen.

La graisse, on le sait, dissimule
Défaut de bœuf, cheval ou mule.

~~Bilhatzen bada ungi~~ ungi bilhatzeki,
~~Ithol gabe guti.~~ Oro itzalekin

Chacun, quand on a bien cherché,
Est de quelque vice entaché.

~~Gaua~~ Jan guti nahi bezia
Egiten abrei harazia.

L'œil du maître au bétail procure
Graisse avec pendant nourriture

Ez bada ki bai ien berri,
Nihorc ez eros idi, ez zaldi.

Un cheval ou bœuf n'acquière
Nul n'est expert sur la matière.

Saltzaile ~~—~~ gezurrez,
Erosle beldurrez.
A tromper toujour s'étudie
Le magasinier; qui en s'en méfie.
Atherazeco ussi aberetan,
Izan hazkar sorroetan [Sorroan " " " "] prairie.
Ez bar aziendarie,
Sorro gabetarie.
Jamais de bétail sans prairie,
Ou ton travail est dépéri.
Bilteco bihi nasaiki,
~~Le~~ utz sorro aski.
Veux-tu récolter forte grain,
Met en pré beaucoup de terrain.
Belhar hainitz, [erasiteza fati] ~~...~~
Izta ~~...~~ joriki bethi.
Beaucoup de foin, peu de semence,
Donnent une récolte immense.
Sorroa geldico lurrentzat,
Nola jana gizonentzat.
Les prés donnent la vie aux champs,
Comme aux hommes les aliments.
[Nausitzean belharra] ~~Landarean baditu belharrak ithotze~~,
[utz sorro lurra] ~~Sorrean dena sorro~~ kilhakazu

Change en prairie tout champ
Où l'herbe dévore tes soins touchans.
Lur ~~unhatuak bihi elkhartzean~~,
[Izan bedi sorrotua] ~~Sorro utz arautzean~~
La terre que le blé harasse
En devenant pré se délasse.
Laborantzaren erdi,
Sorrotan utz bedi.
Parfois en pré l'on aventure
Une moitié de la culture.
~~Zembatenaz~~, lurra tchikiago,
~~Hambatenaz~~, sorro gehiago.
Moins la terre de trouve bonne,
Plus à la prairie on en donne.
Ezda hiriz kurie
Edozein lur sorroturic.
Ton champ pourra, sans nul danger,
En pré quelconque se changer.
[utzkaurkia] Sasikia ferrechki,
Bihikia nasiki.
Le blé jamais ne prospère
Comme une plante fourragère.

Edozein lurren sorrotzea,
Gastutzen guti ehortzea.
Tout terrain pour avec succès
Devenir pré demande grands frais.
Sorro gabeco etchealde,
Deitzen ahal errchalde.
Je prédis prompte pénurie
A toute ferme sans prairie.
Aphaiu nahi lurra,
Erasiteco belharra.
Prépare la terre avec soin
Avant que d'y semer le foin.
Bortz itzuli ephaiz arrean,
Soiroa izaten hobeau.
Si cinq labours y sont faits,
Le pré en deviendra parfait.
Hazia bario lehen sorroeri
Eman lodi ongarri.
Fume le pré en abondance
Avant d'y jeter la semence.
Hazia ez lodia estaltzeco,
Arrea ibili beharreco.
La semence, il faut peu la couvrir,
De la herse il faut se servir.

Ondoren sorroa buztitzeco,
Bezi nahi galdetuco.
Si tu prétends à l'arrosage,
Du niveau tu dois faire usage.
Sorro bardinena,
Ihiztatzeco errechena.
Un sol constamment au niveau
S'arrose bien avec peu d'eau.
Sorro lan eztinac ~~sorroz~~ bardinezpeic,
Lurra buztitzen hobekienic.
Donne aux carrés même étendue,
La terre sera mieux imbue.
Ura arrapotzea,
Asthi denean sartzea.
L'onde écume.. ce qui a attiré
Qu'elle a déjà bien pénétré.
Arrapotzean ura,
Egin araz ~~Helbi dura~~ berdura.
De suite ménage un ruisseau
Pour épancher tout excès d'eau.
Busti, ~~busti~~ lurra,
Neurrean ez bustidura.
Sans excès arrose la terre,
Et l'arrosage est salutaire.

On ~~[illegible]~~ sorroen cheiztatze,
ez gaindizkatze
~~[illegible]~~
Le pré, on l'inonde pas ;
Ce serait une funeste cas.
Hazi eraitetco,
Ikhus abre ~~[illegible]~~ berriteco.
Suivant le bétail, qu'on y peut
On devra choisir la semence.
Gustiaz aberetan
Ezberdin guzietan.
Les goûts ne sont pas égaux
Parmi différents animaux.
Landarea ~~[illegible]~~ bakhanago,
Hautatzeco errechago.
Les plantes d'humeur diverse
A choisir seront plus aisé.
Belharrea hoberenac
Abere bilhatzen dituztenac.
Propose celles que tu vois
Ton bétail brouter avec choix.
~~[illegible]~~ artthatzeco landare guziak
~~[illegible]~~ Ezalk. Ledadurabiziac.
Qui chaque plante traiterait,
Certes jamais n'en finirait.

~~Ezzatorrat nohaua~~ Erranen derit dezu
~~Aberentzat hautuna~~. Aberentzat hoberen.
De préférence j'énumère
Celles que le bétail préfère.
Maite abere belhar, sorro, luzerna,
Farrecha, ~~trotti~~ artho, trefle gorrilua.
Olo haztua,
Aberentzat hautua.
L'avoine quand elle prend graine
Pour ton bétail est une aubaine.
Egiaz harbi eta harbichka,
Grabazt~~koa~~ gaindizka.
Faire des raves & des navets,
C'est un revenu des plus nets.
Betarrabazco landa
Aberentzat onda.
Pré de betterave demi
Pour tout bétail est estimé.
Hazia ikhitzearekin,
Belharrak ebaz sekaretkin.
Lorsqu'on voit que l'épi s'ébauche
Sans retard il faut qu'on le fauche.
Autze ekharraraz belharrean,
Lanan egin loratzean.

Dans un pré que l'art a fait,
Fauche quand la fleur apparaît.
Behidenc laudaretan,
Ebakitzea loretan.
Quand il s'agit de plantes à grains,
Dès qu'il parait fauche soudain.
Arthoa bihitzeco,
Churitzia noritzeco ~~[illegible]~~.
Toujours le blé sera coupé
Qu'on laisse blanchir la tige.
Arthoabet aztalaz berantenia,
Beharrac ~~[illegible]~~ ochu mini~~[illegible]~~egina.
De maïs ramasser en prend soin
Qu'à Maturité de ses beloris.
Athera Belhar tzar ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ Ezetaran ~~[illegible]~~. Ezeza laudorekhar.
Que le fer tranche la plante
Avant que le épi se présente.
~~Belhar~~ berantegi ebakitz belhar
~~[illegible]~~ lastoki eta tzar.
Qui son pré trop tard fauchera,
Paille et non foin recueillera.
Urthe guziz eragin ~~laudetan~~,
Baina belhar tzarra ~~[illegible]~~ [illegible].

Tous les ans sème ton pré,
Mais de racines délivré.
Berritan garbitu lorroa,
Bethi hoberen arroa.
Pré qu'on a défriché naguère
Produit bien plus que d'ordinaire.
Belhar ibiltzetan
~~[illegible]~~ Erne diettetan.
Les prés fauchés, un homme leste,
Abstiens-toi de faire la sieste.
Laister belhar idorr~~[illegible]~~ leihorrerat,
~~Ezpadaiz [illegible] onsarri~~ utzi gabe onsarri bederat.
A botte l'herbe sèche promptement
Pour qu'elle n'ait en fumier son changement;
Chirripac, " " " ruisseaux.
Udan chirripa urac
urrezco berdurac
En été, ruisseaux qu'on délaisse,
C'est laisser tomber dans la mer la richesse.
Gauaz eta egunaz, tarte baten faltan,
Chirripa joaiten alferretan.
Ruisseau mal surveillé, jour et nuit,
Sans féconder le sol s'enfuit.
Errotac lorrotzhar kalte,
Ur ~~[illegible]~~ bagetz ~~[illegible]~~ daramakote

Le moulin, en retenant l'eau, fera à maintes tête

une rancune & redoutable guerre

Errotac hortaco

Ez arthiki beharo

Cependant je ne prétends pas

Le tour moulin soit mis bas.

~~Behar litzke~~ utzi ~~[illegible]~~ or bultitzeco,

Nola bizi ahotzeco.

On devrait faire un juste partage

Aux moulins comme à l'arrosage.

Legea ichilarazten

~~[illegible]~~ jogor duena egiten.

De par la loi, le plus entêté

De ce qu'il veut est toujours débouté.

Ura lurraren odola,

~~Khentzea perta~~ Nihon dobra Khenez deizola.

L'onde étant le sang de la terre,

Qui l'en prive lui fait la guerre.

Gauzen ungi egiteco,

Laborariac ~~[illegible]~~ bilduco.

Agriculteurs, n'oubliez pas

De vous unir en syndicat

~~[illegible] lerro eido athera uraz~~ Jauzi Gada ~~[illegible]~~ ura eido athera

Gaina Suite ~~on peut arriver~~ ezin egat gizon beraz.

~~Que~~ l'onde coule ou déborde

Quel remède voulez-vous qu'un seul bras accorde?

Jabea bakhar egotean,

Maiz hura lur agortean.

Isolé, le propriétaire

Souvent sans eau verra sa terre.

Bakharric ~~badago~~ jabea,

~~Maiz hura~~ erregira urez bethea.

Isolé, le propriétaire

Souvent en eau verra sa terre.

Sorroetara gute aitzina,

~~Abatian [illegible] duena~~ Ez dakienari ihiztatzea.

Qui n'arrose pas, le pouvant,

En culture n'est pas savant.

Ihiztatzea udetan

Egiten ilhunbetan.

En été jamais ne tourmente

Savanne qu'à la nuit tombante

Ostoik ageri

Zuhamua ~~[illegible]~~ eri.

La feuille dit à qui l'inspecte

Si l'arbre a besoin qu'on l'humecte.

Landarea duena ekhartzea,

Merechala ihiztatzea.

Sur le champ l'on arrosera
La tige qui a transplantera.

~~Ihintzatzea badugu beharkoric~~,
Landareac ihintzatzeco

~~Ezaut batere garrenta~~
Behar gutiz beharrietan.

Que toute plante ait son breuvage,
Quand tu mets fin à l'arrosage.

Buztino lur ihintza gutitan,
~~Maiñeca~~ egitean, zurruta handitan.

L'arrosage, en sol argileux,
Sera rare, mais copieux.

Buztino lur bustia
Beguirago urnia.

L'argile, une fois imbue,
Retient longtemps l'onde reçue.

~~Ihintza lur arinen~~, Lurrac badu irestera
~~Mehek~~, ahalic maizenean Mehe eta maiz bustu zaio emaiten

De l'onde il faut à terre absorbante
Dose modeste, mais fréquente.

Uria guti ez gizentzen
Lur ezdena ~~orizentzen~~.

L'arrosage a grand succès,
Le sol n'a de bon engrais.

Bastia betharizra ~~[illegible]~~
Betharrazitu eta ongarri ganz arroztuz, egiten.

De l'arrosage fruit et bétail tu auras
Et de cet objet fumier tu feras.

Denean ur, lur, iguzki, ongarri,
Ezaut dela nitzar dohagarri.

Avec terre, eau, soleil, engrais,
Qui ne prospère est un niais.

Arbolac " " " " arren.
~~Arbolarien [illegible]~~

~~Lieu en ederrago~~ Eder etchetan lala,
Ederrago zuhamu itzala.

Rien n'est charmant comme l'ombrage
D'un épais et riant bocage.

Arbola ottoekin,
Lur ~~[illegible]~~ handiarekin.

L'arbre, avec son vêtement,
De la nature est l'ornement.

Zuhamuac sariztatzea.
~~Arter~~ duen landatzea.

~~Planter [illegible]~~ Des arbustes nulle autre culture
Ne produit avec plus d'usure.

Egin gabe etcheac, aran aitetar ta maiter,
landa zuhamuac ostia, plantu arbolia [illegible]

~~Bethi~~ landatzea hari dena
Urrea egiten ~~aberasteko~~ ontasun ozena.

Laboureur qui plante sans cesse,
~~De~~ son fils fonde la richesse.

Chirrijean ingurun, lurre parrapoitan,
Arbolac landa bi lerrotan.
Sur ton terrain issu d'un ruisseau,
D'arbres alignés un vert rideau.
Zuhainac dakharketen lurrac,
Arthentzat eztu bazterrac.
Terre où les arbres abondent,
Mieux qu'en toute autre aux soins répondent.
Erregetan emperadoreac,
Artharaz landareac.
Ministres, princes, empereurs,
Partout excitez les planteurs.
Zur bateri ~~[illegible]~~ edo bortzean,
~~Holde~~ zuhainak helden orroitzean.
Tout arbre heureusement se délecte
Sur un sol d'une ou autre aspect.
Zuhainac on izateco,
Mindegia behareo.
Qui d'excellents arbres voudra
Une pépinière fera
Lurrerat ~~[illegible]~~ bihia joaiten,
~~Arratsaldean~~ abia erapiten.
Quand la graine à tomber commence,
Sans tarder fais-en la semence.

~~Zuhainac~~ hirriskutan ~~[illegible]~~ zuhainac,
Lotzian ~~ethorr~~ negua.
~~Lorsqu'il~~ Lorsqu'il s'agit d'arbre délicat,
Pendant l'hiver n'en plante pas.
~~Ez landa~~ pazotetan ~~[illegible]~~ guatien
~~Haur~~ girthoiletan behatuco
De planter aye soin ne te hâte,
Attends que le bourgeon éclate.
Landarentzat hoberena,
Lurra ~~garbitua~~ garbiena.
Le plant aura un succès complet,
Si tu maintiens le sol bien net.
Zuhainac ondoa ~~[illegible]~~ mehe dezino,
Ez utz adarrac ceruraino.
Tant que l'arbre a ~~[illegible]~~ maigre stature,
N'élève pas trop sa ramure.
Zuhainac orrekitaco
Ez on lur agorretaco
En sol aride & privé d'eau
N'admettez point d'arbre de ruisseau.
Har cremea,
Landatzeco zuhainac.
Plusieurs ont la funeste usage
De trop rapprocher les plantages.

Aziendo handi alatthijiac,
Landaretarie ~~[illegible]~~ haiza ~~[illegible]~~ guzian.
Ne laisse approcher cette plant
Aucun bêtail petit ou grand.
Ordena ~~[illegible]~~ borthitz hori
Badohaco pittikari.
Cette défense despotique
Au chevreau lui-même s'applique
Landatze, " " " " " transplanter.
Arthetcen handiena,
Landatzera ~~[illegible]~~ ocpa ~~[illegible]~~ da.
Porte à la transplantation
Beaucoup d'art et d'attention.
Ciltoa barnago
Landarentzat hobeago.
Plus la fosse est large et profonde,
Plus la tige sera féconde.
Ostoan ~~[illegible]~~ landarea,
Ez ~~[illegible]~~ ibiltzeco tenorea.
Quand l'arbre est défeuillé, crois-moi,
De le transplanter, garde-toi.
Landare ibiltzea hoberenic,
Bere erroac begiric.
A l'arbre qu'ailleurs tu destines
Laisse vivantes les racines.

Khen landaretaric ~~[illegible]~~
Denean ~~[illegible]~~ harjoric.
Qu'on extirpe sans pitié
Ce que le ver a carié.
Sobera aldaskadun landareac,
Chisorradarea galdea.
Plant touffu qu'on l'éclaircisse
De crainte qu'il ne dépérisse.
Lur berriari landare ciltoa,
Actziniccoaren heineco.
Au nouveau sol qu'il ait le sujet
Ait la profondeur qu'il avait.
Lur hobez estaliago,
Eta Laroac ~~[illegible]~~ hobekiago.
Couverte de terre d'élite,
La racine prend plus vite.
~~[illegible]~~ lur gaiseceak,
~~[illegible]~~ Haulatzecoa.
Choisis la terre de dessus,
Puisqu'on est quel vaille plus.
Egin ~~[illegible]~~ hidin buttura,
Izan gabe sobra zapatua
Elle peut être un peu tassée,
Sans pourtant qu'elle soit pressée.

~~[illegible]~~ Ardoan nahas auzarri,
Lderrac
~~Gizona bada~~ atzarri.

J'ai vu maintes fois, souvent,
C'est prouver qu'on sait son métier.

Urtharrilaren ~~[illegible]~~ abretzen
~~Higitzen~~ landare ~~[illegible]~~ hazkor higitzen.

Après janvier, s'il est robuste,
On transplante l'arbre ou l'arbuste.

Urtharrilaz geroz alferretan
Landatzen tu hotzeko bustietan.

Jamais avant, on dit en vain,
Sur un humide ou froid terrain.

Pinu landatzeco
~~[illegible]~~ ezen aro hobeagoa ~~[illegible]~~.

L'arbre résineux est planté
Avant ou bien après l'été.

Pinu landarea ~~[illegible]~~ hobeki ~~[illegible]~~ matze
Erro eta adarrekin ~~[illegible]~~ bazay ~~[illegible]~~ eztenikan
A propos de la destinée
Landare gambiatzean lekutic,
Epargner branches & racines
Sinaz orduan ethorritic.

Si l'arbre est transporté grand sou
De l'arroser, c'est un besoin.

Landerell denean herbelco,
Lot Pazotaff hazkartuco.

Un bon tuteur, si l'arbre est grêle,
Empêchera qu'il ne chancelle.

Landare maiz higitzez landare,
~~[illegible] bilhatze~~
Zere etsai zare.

L'arbre que souvent on replante,
Du possesseur trompe l'attente.

ador ~~[illegible]~~, " " " " taila
Otsaila hasi orduco,
Fruitutze ~~[illegible]~~ moztuco.

Quand aura commencé février,
On pourra tailler tout fruitier.

Gutiz ~~[illegible]~~ moztu,
Hanitzen ~~adarez~~ desegitera.

Par fureur à tailler d'autrui,
Beaucoup en revanche a détruit.
Bereck ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ adarrac,
~~Bereciz~~, ~~eta~~ Khe ~~[illegible]~~ ikharrac.

Laisse au tronc, par l'art averti,
Le branchage bien réparti.
bider
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ adarrac bakhandu,
~~Fruituzat~~ igazkiac bide bada.

Qu'alors les branches s'éparpillent,
Pour qu'au soleil les fruits mûrissent.
Ebac adar ikharrac,
Egiteco duen kharrac.

Branche parasite à mort,
Le nom te dit quel est leur tort.
Cherthatze, ~~[illegible]~~ gutte.
Cherthoa ~~[illegible]~~ Jaubiatzen
~~Gaubiatzen [illegible] batakan~~
Badaka deua sortzen.
Par la greffe, par sa magie,
L'arbre sauvage fructifie.
Chertha~~tze~~ ~~hastera~~, uste bartzeco,
Arïac beharra. ~~[illegible]~~
A l'analogie avec art
La greffe doit avoir égard.
Zuhamu pepidunac,
Ez chertho hecharduneua
~~Hechardunentzat ez doa~~.
L'arbre à pépin, qu'on ne l'oublie,
A l'arbre à noyau mal s'allie.
Udare chertthoa,
Sagarrei ~~[illegible]~~ ez doa.
Sachez que le poirier
Le greffe mal sur le pommier.
Hobekiago Chertthoa ~~[illegible]~~,
Basa zuhamuntan doa ~~[illegible]~~.
Quand au sauvageon la greffe adhère,
Sa douce sève mieux prospère.
Otsaileti maiatzerat
~~[illegible]~~ Hau chertthatzerat.

La greffe en février commence
Jusqu'à ce que Mai prend naissance
Ekaitz~~[illegible]~~ eta irail artean,
Chertthoa egin kiden arbolean.
Ensuite la greffe recommence;
Mais quand septembre vient, cesse.
Lokia ~~[illegible]~~, utzaw,
Chertthoa ~~[illegible]~~ hatzaw.
Le climat toujours est un maître
Que partout nous devons reconnaître
Geldi chertthatzeko
Haizeedo uri hatte~~[illegible]~~tie.
De greffer toujours on s'abstient,
Quand la pluie ou le vent survient.
Bero edo hotz handitan,
Chertthoa ~~[illegible]~~ utz bertotikitan.
La greffe jamais ne supporte
Froid rigoureux ni chaleur forte.
Emokee chertthoari
Hazkarden loktzarri.
Surtout il le faudra tâcher,
En greffant, de bien attacher.
Chertthoan bi larruac
Jian bete lotzruac.

Dans la presse l'une et l'autre écorce
Fais qu'ensemble elles tiennent avec force
Etzaur cherthatua [illegible]
Bitiz hamarretan berratua
Si vous pressez l'arbre qui porte la noix
Vous multipliez [illegible] les fruits plus de dix fois.
Mahastia, [illegible] regle.
[illegible] leizatzen
uste
[illegible] mahatti dirénec arthazen.
Mais comme ter ne rejouit,
Bonne vigne, au soin qu'on emploie.
Mahastizaini ore [illegible] denac
Biltzen mulkho ozenak.
Le cultivateur malhabile
Seul accuse la vigne d'être stérile.
Ogi & Cherretan,
Mahasti bykarretan.
En lieu bas seme le froment,
Sur le haut plante le sarment.
Bidebasterrean mahastian,
Kaukzo tcharresiac.
Près d'un chemin, clos mal fait,
La vigne a mauvais voisinage.
Hetsi mahastia,
Berratzeko arno bia.

Si tu veux doubler ton vin
De ta vigne enclos le terrain
Lur harritsuetan,
Aihenac ederrenetan.
Le cep, sur des terres pierreuses,
Jette des pousses merveilleuses.
Mahatsi kitsuharriuetan [illegible],
Hoberen [illegible] tokico.
D'un sol calcaire les raisins
Donnent toujours le meilleur vin.
Lur haretsu [illegible],
Arno guti, baina [illegible] hautua.
En un sol où règne le sable,
Peu de vin, mais délectable.
Buztino lurretan,
Arnoa ugarretan.
Sur un terrain argileux,
Le vin est très généreux.
Celhaieo arnoa lodi,
Patarreco aitz bedi.
Vigne touffue des pays plats,
Sur les coteaux vin délicat.
Lur khandoitetan denac,
Arno [illegible].

Terre entalue toujours rapporte
Un heureux vin qui réconforte.

Aïnotz ~~[illegible]~~ ona gateco,
Mahattiac iguzki nahico ~~emanen behaaco~~
Pour qu'une vigne ait de bon vin,
Que le ~~soleil~~ y donne en plein.

Mahattiac onhartzen
Iguzkiac bada berotzen.
Le sarment se bonifie,
Quand la chaleur le vivifie.

~~Mahats~~ landare hautatzeco,
~~Naic~~ aitua beharco.
Désigne ton plant, et crois-moi
Confie à d'autre qu'à toi.

Ezagur aitzen ~~Mahats adarrac~~ ezagutatze,
~~Lana hartzeun~~
~~Eman bana behar ehutie~~ on nahi den.
A connaître le plant je t'engage
Avant de le mettre en usage.

Mahatxi ~~[illegible]~~ adarretan,
Hauta hobe arenetan ~~[illegible] gure [illegible]etan~~,
En vigne ayant pleine vigueur
Choisis ton plant avec lenteur.

Baïa hainitz mahattiac,
~~Landatzea~~ ez on aitzen guziac.
Tout sarment n'est pas propice,
Et toute vigne a quelque vice.

Urtharrilaren hoita hamekatik,
Landa mahasti lehenetaric.
Après le trente-un janvier
Plante ta vigne le premier.

Martchoan ere landatzen mahattiac,
Nahiz garizumac hurbil aldordiac.
Au mois de mars on plante, même
Aux approches du saint Carême.

Mahats landarea berezten,
~~Batzutzartik hora ona~~ on ezdena utzten.
L'homme sensé séparera
Les qualités qu'il plantera.

Mahattizain onac hautatzen
~~Asko aitzen~~ Aitzen bereziac ekhartzen.
Le cultivateur bien instruit
Plus d'une qualité choisit.

Cithoa ~~ung beharco~~ ona jalkitzen
Aitzen ungi dunac landatzen ~~han eboztea~~,
Dans un trou dûment préparé
Que le sarment soit enterré.

Zagotz ~~[illegible] bolitzen~~ Ezar
Aihenac chutic ~~landatzen~~ bada behar
Qui l'avant-pieu met en pratique,
Doit planter droit et non oblique.
Aihen bakhotchac bere cilho,
Latter izateco mahats-mukkho.
Quand chaque sarment a sa fosse
On en obtient du fruit précoce.
Cilho luzeenetan,
Aihenac ohe hoberenetan
Si l'on creuse un long fossé,
Chaque sarment est mieux placé.
Ereka handiago,
~~Mahats-[illegible] [illegible]ago.~~ Aihena hobekiago
Plus est grand la fosse, plus elle donne
Cette vigueur qui nous étonne.
Haizea eraman lurretic
Estal aihen ~~landare~~ gainetic.
De terre qu'enleva le vent
Garnis bien le pied de ton plant.
Atzen, aurren lur aldean,
Harrakatzez achalean.
En pouvant t'en procurer sur place
En la prenant dès la surface.

Landare gainean emateco lur,
Ez Zapatz sobera hauntzez.
Le sol doit être bien tassé
Autour du cep, mais non pressé.
Ur ~~bada~~ landare tokia,
Ez egin lurra mendia.
Si le sol est humide, l'on est sage
En écartant de le tasser l'usage.
Aihenen motzteco pikena
Haizturra hoberena
Les sarments faut-il raccourcir?
Des ciseaux on doit se servir.
Celhaieni landatzeco,
Erennuka behar luzeco
Qui vigne en plaine veut planter
Entre les rangs doit adopter.
Lurra hobeago,
Erenna luzeago.
Plus le sol est généreux
Plus il faudra d'espace entre eux.
Sei piatic sei piarat
Ibiltzen aisiarat.
Pour labourer avec aisance
Suffisent deux pieds de distance.

~~Lur hotzetan lerroac~~

Behar ~~gu~~ bakhanaƒoac

En pays ~~froid~~ ~~[illegible]~~ plantes,

~~Quelque~~ file souvent ~~bien~~ distante.

Mahatsa behar amarratu,

Ezdela botoinatu ~~[illegible]~~.

La vigne veut qu'on la façonne

Toujours avant qu'elle bourgeonne.

mahatsondoa
Berantesico goldea,

Harri pareco heldea.

Le soc y passant après coup,

Plus que la grêle y détruit tout.

Hanitzez muga mahattia,

Debalde [illegible] altia.

Bêche bien & bine la vigne

Quand des Gemeaux brille le signe.

Mahasti lazoki utzia,

Laster hortzia.

Mahasti gaztetan,

Maiz hanitzez ~~[illegible]~~ zaharretan
.

Qu'autour de cep d'un peu à peine

La bêche souvent le déracine.

Chathar belhar gutiena,

Landarea chorpena.

De chiendent le moindre brin

Nuit à la végétation.

Mahattia altxaiago,

Aihenac luzeago.

Qui veut tailler au bas du côté,

Doit laisser la tige plus haute.

Gathoinei
Mahasti moztaleac

Bazpotic utz ~~[illegible]~~ bideac.

Quand on taille un cep, règle constante,

Qui l'œil en dehors se présente.

~~Baratzea arthatze~~ ~~[illegible]~~

Baratzeac artatzekin,

Bakeac
~~Buru hautsi~~ gutiago ibiltzekin.

Jardin que pourvoit la culture

Épargne ~~[illegible]~~ d'une monture.

Lur, sagar eta baratzekari asko,

Ogi ezinac etchean ~~[illegible]~~

Pommes de terre, herbages frais

Ses légumes tout ~~pain~~ tout fait.

Ur, lan, ongarri, jakitate,

Baratze on ~~[illegible]~~ izate.

Eau, travail, fumier & science

D'un bon jardin voilà l'essence.

Antzea behar ~~[illegible]~~ gauzetan,

Bereziki baratzetan.

En agriculture, que l'art

Ait toujours une grande part.

~~Dar effektiboa~~ Ez jakin baratzeanac
Galaraztera lur onac;
Le jardinier qui ne sait que
A bientôt appauvri la terre.
Baratzezaintza ~~........~~ jakitea,
~~Judiac baratzetan~~ Hati aberastea
Mais par les soins d'un homme instruit,
En produisant elle enrichit.
Konta handiena,
~~Baratzen .....~~ Baratzean, ortena
Le jardin a des soins obligé
Qu'un autre terrain n'exige.
Fruitutzeac ~~.......~~ hurbil landatzen,
~~Harbitze landez landatzen~~ guti ekhartzen.
Les fruitiers ne peuvent sucer,
Quand on les rapproche à l'excès.
Berac Kapetatze ~~dira~~ luhanentan,
Hemezortzi zango artetan.
Entre les arbres taillés, il peut
Qu'il faut dix mètres de distance.
Lur ungi herrautuan
Nahi oro guttuan.
En terre triturée on peut
Ensemencer tout ce qu'on veut.

Hurbil baratzetic
Ongarri ~~.........~~.
Pour le jardin qu'on se procure
De bon fumier en pourriture.
Landare ibilia,
~~Izan bedi lotsa~~ Bezar buttia.
Quand un arbuste est transplanté,
Qu'il soit à l'instant humecté.
Ez duenac berac landatzen,
Garbor bidea hartzen.
Qui ne plante par soi-même
Suit un mauvais système.
Landarea hotzetic ~~...~~ begira
~~Udan~~ ~~.....~~ ura bekhaiztetic.
Du froid garde tout arbrisseau;
En été donne-lui de l'eau.
Etchean ——— maison
Egiteko ~~..........~~ etchea,
Ikus lur eta izatea.
Fais une maison qui convienne
A ton état, à ton domaine.
Dira ~~......~~ deneac,
~~Astean ......~~ hariaraz hargiñalarean.
Quand on a de l'argent, mieux
Sans besoin qu'on ait le maçon.

Ez ~~sobera~~ edergailuric,
~~Hatecoa~~ urricoz halakoac ~~[illegible]~~.

Point de luxe, qu'on le bannisse
Toujours d'un champêtre édifice.

Etcheac ~~Guziac~~ egin gusturekin,
Enganatu gabe gostuekin.

Il faut tout bâtir avec goût
Sans que trop fort en soit le coût.

Etchea ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ bethar ~~[illegible]~~,
~~[illegible]~~ Probetchos eta hazkar.

Que la maison, solide et grande,
Par l'utile se recommande.

Etche ~~[illegible]~~ ezdeng airatua
~~[illegible]~~ Ez ahal bedi hestua.

N'y loge jamais, pour ton bien,
Si l'air n'y circule pas bien.

urabmar Hauta ~~[illegible]~~
Sala eta heiak ~~[illegible]~~ baitumenta.

Pour ton usage et ton étable
Qu'il s'y trouve de l'eau potable.

Seitharuac handi eta idor,
Ez dezan desgusturik ~~[illegible]~~ nihor.

Que le grenier, bien sec et grand,
Jamais ne sente le relent.

Seitharuan ~~[illegible]~~ airi fresco,
~~[illegible]~~ Nautia delarik hurbilsco.

Qu'un air frais souvent au grenier pénètre,
Mais toujours sous les yeux du maître.

Arnotegian ~~Gortztegian~~ ~~[illegible]~~ bero,
~~[illegible]~~ gradu ~~[illegible]~~ hamar, ez gehiagoco.

Au cellier, la chaleur qu'il faut,
Sont dix degrés, jamais plus haut.

Chaia ez nahi ekhuzkiric,
Ez harrabots handiric.

Qu'au cellier jamais le soleil ne donne
Et que surtout rien n'y résonne.

Zikhina urrun errotatic
Baceta ohóetic.

Loin du moulin la saleté!
L'huile demande propreté.

Nosi etchekoak tokitan,
Tresna erarakuntan.

Dans des magasins bien tenus
Les outils dureront plus.

Lastoac urrun etchetic,
~~[illegible]~~ Guziena hirriskutic.

Les pailles à l'écart confinées,
Craignent pour tous péril et ruine.
Azienda barrokietan
Ezaz nihon hesturetan.

Le bétail doit être toujours
A l'aise dans la basse-cour.
Izan bedi heia
Guziz arraia.
Fais une étable attrayante,
Non une prison effrayante.
Cherria [illegible] bethi musurkhantari,
Ez Galtzada [illegible] Cekhait etcheolari.
Comme le porc fouit jour et nuit,
Avec son pavé tout réduit.
Nautiac Kanpainaco,
[illegible] toki gogorraco.
Quel crime de changer le maître ménage
un bon logis pour ses usages
Ikusten [illegible] hobeki etchea,
Hon duenac [illegible] ohatzea,
Il voit sa ferme assidûment,
S'il s'y trouve commodément.
[illegible] ikus maiz lurra,
Lorrentzen eskea beldurra,
Plus le maître visite la terre,
Plus son denzeur, tout y prospère.
Eginbidea, [illegible] administratua.
Hobe chuhurtzia
Ez urre harrubia.
L'économie est un trésor
Qui l'enrichira plus que l'or.
Utzi erostea
Maita saltzea.

des achats fuyant la manie,
et vendre bonne sorte envie.
Ezbada chuhurtziarik
Ez [illegible] aitzin Cordarik.
Jamais sans juste économie
Ne prospère une métairie.
Ezbada barurik
Ez [illegible] atzinatzen lurrik
Sans bonne administration
Malheur à l'exploitation.
Laborantzaco Kontuac,
Behar [illegible] eskribuac.
Les comptes ~~que veut~~ la culture
Ne vont que par l'écriture.
~~Chitzac~~ [illegible] ikus arratsetan,
Nola zaran [illegible] hantzetan.
Il faut chiffrer, et, chaque soir,
Compulser le doit et l'avoir.
Laneco atzartasuna,
[illegible] aberastasuna.
Activité, règle sévère,
C'est ce qui fait qu'on prospère.
Guti joatea laneat,
[illegible] emateco bantzerrerat.

Sans épargner, travailler bien,
D'ordinaire ne mène à rien.
~~Ona~~ chuhur eta zuhur ~~ad.....~~
~~Behar....~~
Bidez orai izatea ahur
Ordre, economie et prudence
le sauveront de l'indigence.
Egin ~~...~~ behar bere ayea,
~~...~~ Eta ~~...~~ irabazia.
~~Ahizken~~ cilhatua, Marqujour saignant toujours.
Nihoiz hampatua. Marqujour tendre à faire un jour
De trou un courte chiblea
L'écu ne fut jamais pesé.
Ezditeke bethi irabaz,
Bainan bai ~~...~~ neurrarez.
Tu ne peux pas toujours gagner,
Mais tu peux toujours épargner.

Kutsha ~~...~~ fretatzeco
Landan ~~...~~ ganzaez eskatuco
Si tu te vois dans la détresse,
Aux champs tu rempliras la caisse.
Ez ~~...~~ Badue golde beharrie
Utz ~~...~~ ungi atchatuerie. Bon soigner l'araire toujours
Eresnaez ~~...~~ irauteco
Artha nahi eguteco.
Mais soigne toujours bien, afin qu'il dure,
Chaque instrument d'agriculture.
Denbora tzarren meneco,
Eresnac laster galduco.
A tout mauvais temps exposé,
Les outils sont bientôt usés.
Ganza beldu eskurat,
Emanez bere tokirat.
Pour la main on a chaque chose
Quand à sa place on la dépose.
Ez ezdu egun ~~...~~ laneco
Hauta tresnen miratzeco.
Quand le temps s'oppose au labour,
Aux outils consacre ce jour.
Oliöan tintatu ~~...~~ zur
Grauerenco ~~...~~ ez hugker.

Tout bien que l'agriculture à l'huile,
Sera bien plus longtemps utile.
Laboriari ungi ezkondua ~~[illegible]~~
Gozatzen ceruan
~~[illegible]~~
Bien marié, l'agriculteur
Ne fait pas seul est son bonheur.
Chuhurtzia duena beretzen,
Ez bi lerroz erraten.,
Ce qu'une personne economise,
Impossible qu'on nombre le dise.
Diruin ~~[illegible]~~ gabe ~~[illegible]~~ erosten,
Bekharrago ehoten.
Qui champs achète sans argent
Se rendera plus pauvre en achetant.
Ematen goldea,
~~[illegible]~~ nore duen ~~[illegible]~~ galdea.
Ne livre jamais ta charrue
Qu'à personne bien entendue.
Galtzen duenac arrotza dekhaldetic,
Galkidu idia barrokitea.
Qui par sa faute perd un oeuf,
Aussi bien pourra perdre un boeuf.
Golde bat bethi behar orduco
ungi eta garbiki atchatuco.

En bon état, dans qu'elle serve,
Tiens une charrue en réserve.
Golde bat ~~[illegible]~~ ezeztatzen,
Atchatua balietzen.
Lors que ~~une charrue~~ l'une vient à faillir,
L'autre est toute prête à servir.
Hazkar ~~[illegible]~~ treskhetan,
Lanac ~~egiten~~ orenetan.
De tout muni pour tout usage,
Tu feras à point chaque ouvrage.
Egunbateco barandura,
Tortzien herrestadura.
Si tu fais un jour le lambin
De huit jours tu perdras le gain.
Ontasuna dabilkenac
Utz betza bertze lanac.
Qui lui-même ne mène son bien
Ne doit plus s'occuper de rien.
Lurrac ez badu nausien begia
Mehe-charrico bihia.
Si sur le bien l'oeil du maître ne se promène,
~~ne~~ ne de peut plus mal aller le domaine
Arthagabe nausia,
~~Bethi~~ bekharra jolia.

Propriétaire peu soigneux
Fut de tout nécessiteux.

Laborari cafetiarra,
~~Laster~~ ospitalerat beharra.

Laboureur qui du café s'approche
Court à l'hopital en coche.

Laugile hurria,
Moltsan ichurria.

De qui travaille avec lenteur
La bourse a perdu l'ardeur

Lastoa duenac hesten,
Ez haintz yaten.

Qui tient sa paille toute ~~[illegible]~~ Enclose
En aura fort petite dose.

~~[illegible] petiirenic~~ Behar denanasaitki
Ez ~~[illegible] tokirā~~. Etchecat yin itchiki;

Ce qu'il faut à profusion
Ne peut tenir dans la maison.

Betharrac etkas ezitea
Natz Artha ~~[illegible]~~ emaiten.

Celui-là manquera de foin
Qui l'enfermera avec soin.

~~Lasto edo bellar~~, emanez nolanahika
Etchattarea, ~~yaani [illegible]~~
Yoaiten usttkabetka

Qui paille ou foin prodiguera,
Tant qu'il en aie, en manquera.

Ygurikiz haintz ~~[illegible]~~,
~~[illegible]~~ irabazi ~~[illegible]~~ Zerbaitetaric.

Qui comptera sur plus d'un gain
Peut s'attendre à profit certain

Gutibat ~~[illegible]~~ bazterttikan,
Irutsa ~~[illegible]~~ istiyuz.

Qui cueille un peu de chaque chose,
S'il craint la gêne, c'est sans cause.

~~[illegible]~~ Artho gatten chumitcenac
Etche ~~[illegible]~~ bordatzailenac.

Tel grain te semble bien petit,
A la maison s'en appauvrit.

Aberastasuna ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~
Emeki etchortzen
Lau eta ~~z~~hhurtzia berretzen ~~[illegible]~~.

Pour doucement vient la richesse
Qui accroît par le travail la sagesse.

~~[illegible]~~ ~~chumeac~~ Mayeo irabazi ~~[illegible]~~ chumeac
~~Bat gainditen [illegible]~~ ontzen amen umeac.

Petits gains, répétés souvent,
Te rendent enfin opulent.

Galtze edo irabaziac,
~~[illegible]~~ Sarri aseri gaziac.

Petit gain, perte imperceptible,
Au bout de l'an tout est sensible.
Landa ~~[illegible]~~ itzuri,
Ez ~~[illegible]~~ erabazori.
Cultivateur, tiens-le pour dit:
Sans le travail point de profit.
Lanari jarraikiz,
Nihor eskas ~~ogiz~~ yakiz
Qui travaille avec énergie
Aura du pain toute sa vie.
Sar bizia idorric,
Ez dezan bil usaintzarric.
Entre ton grain sec; autrement
Crains qu'il ne sente le relent.
Bihia ~~[illegible]~~ ez galtzeco,
Phala ~~[illegible]~~ ibil hiztzeco
Si tu veux que le grain se conserve,
Que la pelle souvent le serve.
~~Lur-sagarra~~, ogia;
Goseari buruz Jincoac emaria.
La pomme de terre est du pain:
Dieu l'envoya contre la faim.
Nekhez den laborariac,
Akabatzera ditu lan guziac.

L'agriculteur, tant soit peu sage,
A forfait donne chaque ouvrage.
~~Atatha~~ Langile sobrarekin,
Gastuac lan gutirekin.
Les domestiques trop nombreux
Dépensent plus sans faire mieux.
Lurrac ez baditu ekhartzen,
Ibiltzailea ez altchatzen.
Les fermes, sans rapport, publie
La sottise ou l'incurie.
Landan ezduen utz galtzerat,
Guziac itzul ~~[illegible]~~ lurrerat.
Qu'aux champs rien ne se perde en vain,
Que chaque chose y procure un gain.
~~Ez ditekenean bozeria~~,
Ezbadakie zer egin,
~~Ago~~ A ongarria berregia.
Faute d'un travail plus utile,
De fumier va grossir la pile.
Erhokeriaric gabeco lurrac,
Hobekienic baztarrac.
Sans luxe domaine exploité
A toujours bien plus rapporté.
Etche-gizona duenac ~~lantatuco~~ behiaco,
Ez edozein ~~Nehork holaco~~ duen lantatuco.

Aux champs je vais le dire comme [illegible] ... Mais l'on [illegible] majordome

Etcheko gizonak,
~~Gizon~~ [behar] zucena.
Qu'une parfaite probité
Soit sa première qualité.
Etcheko gizonac behar autza,
~~[illegible]~~ jakin [ere] laborantza
Qu'il connaisse bien la culture
Secrets de toute nature.
Bero eta hotzetan,
Etcheko gizon ~~[illegible]~~ bazterretan
Qu'il puisse affronter la rigueur
Du froid comme la chaleur.
Etcheko gizonac gaztea behar gizonaketa golde,
Ortan [nekatzen] ~~[illegible]~~ jakin bestartea.
Qu'il dirige hommes et charrue
Et partout prévienne la vue.
~~Etcheko gizonac~~ aitua aberetan,
~~[illegible]~~ Erosten ~~[illegible]~~ onetan.
En bétail expert, s'il le faut,
Il les achète sans défaut.
~~Etcheko gizonac~~ Hun tu ~~[illegible]~~ etchekoari,
Deus [hutz] ~~[illegible]~~ aireari
~~Qu~~'il traite bien tes domestiques
Et qu'à toute autre chose s'applique

~~Etcheko gizona~~ lehenik jeikitzen,
Azkenik lokharkatzen.
Qu'il levé toujours le premier
Il gagne son lit le dernier.
~~Etcheko gizonac~~ ez behar choilki irakhurtu,
Bainan [ere] ~~[illegible]~~ kontuac izkribatu.
Etcheko gizonac nausia
Iduri behar gizia.
Commis pour te représenter
Il te doit en tout imiter.
Ikit azpicoac eztiki,
Egin gabe ~~[illegible]~~ aitiki.
Traite avec douceur et prudence
Ceux qui sont dans ta dépendance.
Nausia nolako,
Muthila halako.
A tel maître, tel valet;
Rien n'est plus vrai, chacun le sait.
Utz muthila erraterat,
Ez hiré hitzen altchatzerat.
Colère qu'un valet t'avertisse,
Mais jamais qu'il te contredise.
Ohoin Muthila ~~[illegible]~~,
~~[illegible]~~ jasan ~~[illegible]~~ ezdadila.

Valet, manquant de probité,
Ne doit pas être supporté.
Ungi ez doan [illegible],
Mathila baza etchetik.
Si le valet a mauvaise conduite,
De ta maison qu'il parte vite
~~Ezarra den~~ muthil tzar jasaitea
Ez [illegible] berthutea.
Envers son valet être indulgent,
C'est être plus que négligent.
Ezkua etche gauzetan,
Bain an [illegible] heinbatetan
Dans la direction sois ferme,
Sans pourtant dépasser un terme.
Ungi ikusi gatecu,
[illegible] gauzen erratecu.
Qui veut se faire respecter,
Doit répondre sans s'emporter.
Zuhurdun nautsiac,
Batasunean bisiac.
Tout maître, doué de prudence,
Peut unité dans la puissance.
[illegible] nuntzo [illegible] Gaziac
[illegible] tribes [illegible] bisiac.

Quand tout le monde fait la loi,
Le royaume est en désarroi.
Nauti [illegible] ohakin,
Uztar ikakin.
Le paresseux propriétaire
De récolter en vain espère.
Lueyrac [illegible] ari iruten
Athorra izaten [illegible].
Toute femme attendue au rouet
A toujours chemise à souhait.
Lo soberari [illegible]
ondotic zabie [illegible].
Dormant la grasse matinée
N'espère pas de bonne année.
Goiz jeikitzea,
Seiharo ontzea.
Qui se lève matin
Remplit son grenier de grain.
Lohoria buten,
Eskaleari mutu.
Qui beaucoup dort et se repose
A devenir pauvre s'expose.
Ez utz atchatzea
[illegible] chermenta [illegible] bideco.

Quand un peu de paille est tout ce qu'on a,
Sans la lever ne passe pas.

Ongarri ~~[illegible]~~ denabiltzen,
(De ramer l'amour pique)
~~[illegible]~~ bitrian aurkitzen.
(de retrouver au grain de l'année)

Ungi hasi lana,
Erditik aitzina.

Ouvrage d'humeur commencé
Est au début fort avancé.

~~[illegible]~~ Bordari ez har
(akhinzale) ~~[illegible]~~ Zer duen bekharri.

Avant d'affermer une terre,
Médite ce que tu dois faire.

Bordari eta nausiac,
Balsan biabaziac.

Le maître et le métayer
Doivent ensemble s'allier.

~~Nausiac ditauzte maitatzen~~
(Aito onac erazitzen)
~~Erazitzen eta bera [illegible]bitzen.~~
(Haurrac ez alhauztera)

Si tu chéris tes enfants, laisse-
Les, crois-moi, labourer toi-même.

Beldur bazaiz lanaren,
(Deuac)
Jakinzac hautatzen ordainaren.

Si le travail te fait peur,
Désigne un bon cultivateur.

Etchetiarra lehertuz,
Leiharen joaiten hastez.

Si par toi ton fermier s'obère,
A ton grenier tu fais la guerre.

Lurra badue unhatzen,
Laborantzan (ezaie) ~~ez~~ aitzen.

Si tu fatigues ta terre,
En culture tu n'es parfait.

Fruitu hautetaric,
Guti etchetiarretaric.

Par métayer si tu cultives,
De tes plus beaux fruits tu te prives.

~~[illegible]~~ Ez betza etchetiarrac
~~[illegible]~~ (Bertzi) Eman ~~[illegible]~~ lurrac.

Qu'aucun fermier ne puisse
Sous-fermer suivant son caprice.

~~Ez~~ luza ematen
Muthilei soldatan.

Paie avec soin à ton valet
Les gages que tu leur promets.

~~Borra gabe muthila~~ Ez bazaio soldata ematen,
~~[illegible]~~ Muthilga haro egiten.

S'il n'est payé, ton domestique
Avec insolence réplique.

Zorra handiago,
Karga ~~[illegible]~~ joriago
La dette croît, comme un faisceau,
Et bientôt est un lourd fardeau.
Muthil on izateco,
~~[illegible]~~ utz aldeco.
Pour avoir de bon valet, n'engage
Ami, filleul, ni parentage.
Egin hazinetan
Behar dena bidetan.
Fais exactement en travaux
La tâche aux chemins vicinaux.
Fruita ~~[illegible]~~ saltzeco,
Ez hazka egorzteco ~~[illegible]~~ largatzeco.
Les fruits ont leur valeur; vends-vite;
On est dupe quand on hésite.
Nausia lurrez ~~[illegible]~~ ez orroitza
~~[illegible]~~ erdia ez ekhartzen
domaine du maître oublié
ne lui rapporte qu'en moitié.
Aur bera utzico derna
Laster hondatua
Son domaine oublié se trouve englouti
Du plus grand capital bonne partie
" " "

Mirikuntza, médecin
Labur bizia,
Ganzanikez ikhasia,
Courte est la vie,
La règle infinie.
Lotterra mena,
Enganacor ikuzpena.
Prompte est l'occasion,
Trompeuse l'expérimentation.
Gogoeten ~~[illegible]~~ hitzkatzeco
Bada Laztero.
On ~~[illegible]~~ te un jugement
Bien difficilement.
Hitz hoic orranac
Mirikutan behenac.
Paroles d'Hippocrate,
Du tout tout autocrate.
Ez izanagatic mirikua,
Horekin ikhasteco baduzu.
Quoique étranger à l'art,
Ayons pour lui quelqu'égard.
~~Cependant sans aller plus loin, disons quelques~~
mots ~~sur~~ l'art de guérir.